

6°

Sexto Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO SEXTO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**MAPUZUGUN**



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile





PROGRAMA DE ESTUDIO SEXTO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**MAPUZUGUN**

Ministerio de Educación  
2016

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Sexto Año Básico:

LENGUA MAPUZUGUN

Primera edición: noviembre de 2016

Decreto Exento Mineduc N° 879/2016

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562926195

**Colaboradores:**

Ana Ñanculef Carilao.

José Quidel Lincoleo.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 5° y 6° año Básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 879/2016.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



**ADRIANA DELPIANO PUELMA**  
**MINISTRA DE EDUCACIÓN**



# Índice

Presentación	6
Enfoque de los Programas de Estudio	10
Características de los Programas de Estudio	14
Organización de los Programas de Estudio	16
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	17
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	19
Algunas especificidades y énfasis del Programa Mapuzugun de Sexto año básico	21
Visión global del año	24
<b>Semestre 1</b>	
28	Unidad 1
46	Unidad 2
<b>Semestre 2</b>	
72	Unidad 3
87	Unidad 4
<b>Bibliografía sugerida</b>	100



# Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores y educadoras tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Sexto Año Básico para la enseñanza de la asignatura/sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO), propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular<sup>1</sup>.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

---

<sup>1</sup> Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).



Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

## **PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO**

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Sexto año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en los Programas de 5° y 6° año se ha podido contar en casi



todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional). Este proceso de elaboración además ha sido apoyado desde el Programa de Educación Intercultural Bilingüe por especialistas que, en el caso aymara y mapuche, son precisamente representantes de dichos pueblos, quienes también poseen el conocimiento y práctica de los aspectos culturales y lingüísticos.

## TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los niños y niñas que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Sexto Año Básico de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.



Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en Sexto Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, a la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de relatos orales relacionados con la cosmogonía de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo desde la representación o dramatización de relatos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 6° año básico, por ejemplo, la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco de los niños y niñas; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.



# Enfoque de los Programas de Estudio

## DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar

desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

## DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

## ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector- se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua



indígena, el cual apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes,

por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

## 1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales



relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones: los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

### **Tradición Oral**

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el reconocimiento y valoración del acto de escuchar

como práctica fundamental de la Tradición Oral, ha sido considerado de una u otra forma en el Marco Curricular de este sector, desde Primer año básico.

### **Comunicación Oral**

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno y de situarse en diferentes dimensiones y momentos de la historia de los pueblos originarios, por ejemplo, mediante los relatos fundacionales.

## **2. COMUNICACIÓN ESCRITA**

Las niñas y los niños en la actualidad al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos, manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.



Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).



# Características de los Programas de Estudio

## ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena -aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui- para Sexto año básico, al igual que los Programas de Primer a Quinto año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Sexto año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente

con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores de evaluación y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos. Los aprendizajes esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: "Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de estudio. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del



Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los y las docentes o educadores y educadoras tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados con el concepto central.

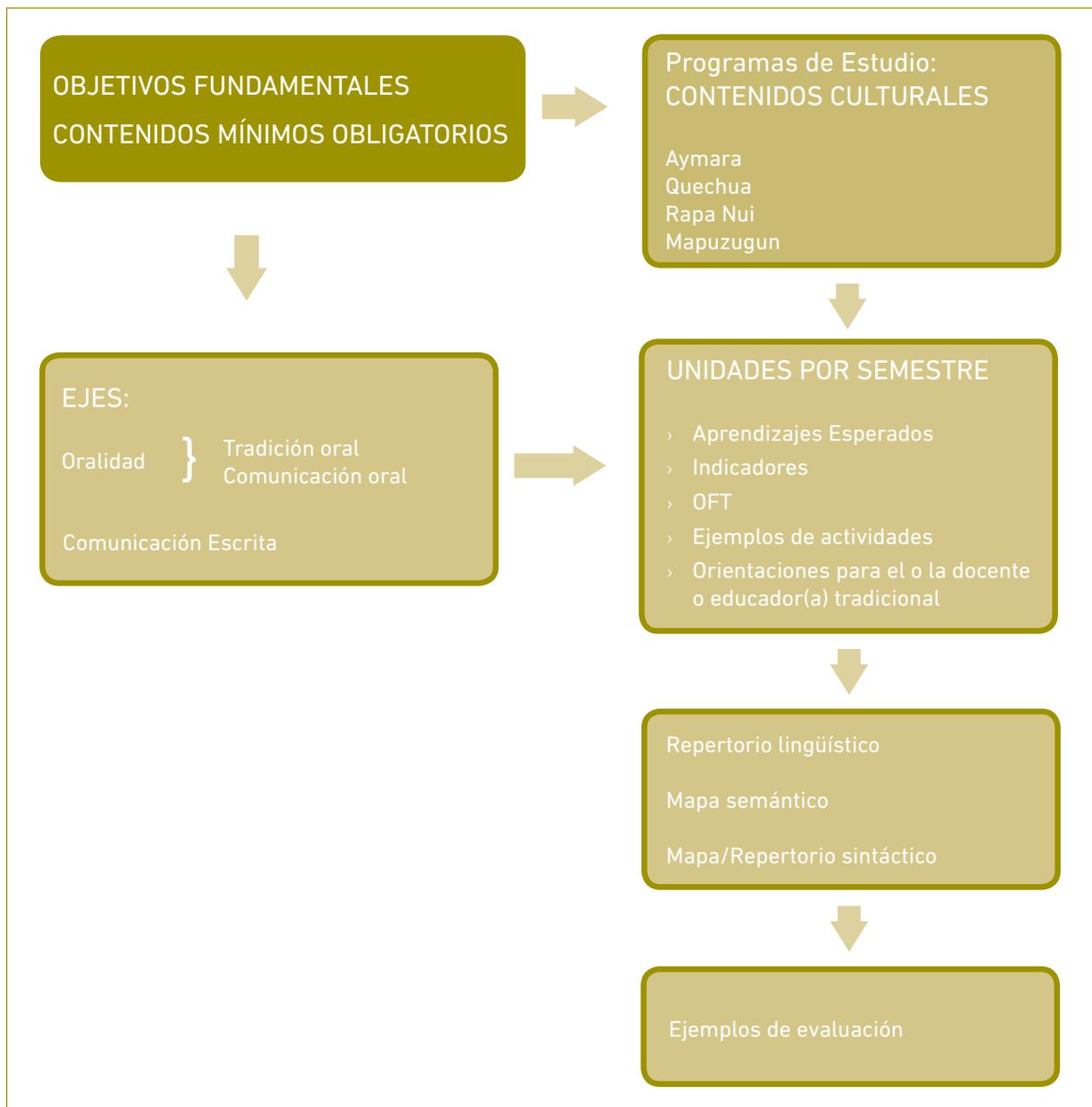
Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores(as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° y 6° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.



# Organización de los Programas de Estudio



# Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

## LAS NIÑAS Y NIÑOS COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las niñas y niños.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición,

lo que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

## LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura,



podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

### USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar *software*, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



# Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p.23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a

relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados de la asignatura no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

## **INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DEL SECTOR DE LENGUA INDÍGENA**

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de



hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



# Algunas especificidades y Énfasis del programa Mapuzugun de Sexto año básico

La enseñanza y aprendizaje tanto del mapuzugun como de los conocimientos de la cultura mapuche en el sector de Lengua Indígena no solo favorece al desarrollo cognitivo de la lengua y del **mapuche kimün**, sino también aporta al rescate, desarrollo y proyección de los aspectos culturales y lingüísticos del pueblo mapuche. Estos ámbitos permitirán, además, hacer hincapié en otro de los énfasis que tiene el Programa de Estudio: la comprensión de las relaciones interculturales y la resolución de problemas desde la perspectiva mapuche. Las competencias tanto lingüísticas como culturales permitirán a los estudiantes adquirir y desenvolverse de mejor manera en las relaciones interculturales, y resolver los problemas desde el **mapuche kimün**.

Dicho lo anterior, el Programa de Estudio de Sexto año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- › Desarrollo de la escucha y comprensión a través de los relatos de la memoria local y territorial, con énfasis en relatos referidos a la vida social y cultural del pueblo mapuche.
- › Desarrollo de la lectura comprensiva de diversos tipos de textos sobre la memoria histórica, local y territorial.
- › La expresión oral del **mapuche kimün**, respetando las formas conversacionales y normas de convivencia propias.
- › Reconocimiento de situaciones interculturales en contextos de interacción propias del pueblo mapuche.
- › Reconocimiento de diversas formas narrativas propias del pueblo mapuche.

- › Participación en eventos socioculturales y ceremoniales, respetando convenciones sociales, momentos y espacios rituales.
- › Producción de textos empleando expresiones complejas y haciendo uso correcto de normas básicas del mapuzugun.
- › Valoración de la riqueza lingüística del mapuzugun.

En este sentido, el Programa de Estudio se plantea como la puerta abierta para atender a aquellas diferencias lingüísticas y culturales que cada territorio posee como riqueza al interior del pueblo mapuche, permitiendo de esta manera, el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en los niños y niñas. Es importante señalar que, a través del desarrollo de los contenidos culturales y lingüísticos, se abre para los estudiantes un mundo de conocimientos y experiencias de aprendizaje que les posibilitan tener una visión de las realidades desde diversas perspectivas culturales, generando actitudes y vivencias positivas lo que favorece el desarrollo de competencias interculturales para desenvolverse en mundos distintos, como también contribuir a fortalecer la identidad cultural y autoestima de los hablantes y usuarios del mapuzugun. Para conseguir lo anterior, se ha intentado apoyar los contenidos con textos pertinentes sobre los temas que se abordan.

Con respecto a la escritura, los Programas de Estudio han incorporado, desde 1° año básico en adelante, el grafemario **azümchefe** (considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho



grafemario en los documentos públicos y con fines educativos). No obstante, muchas de las citas del presente Programa están escritas en otros sistemas de escritura, ya sea **unificado** o **wirilzuguwe**, las cuales no han sido modificadas por respeto a los autores y, asimismo, para evidenciar la diversidad de escritura presente actualmente en los diferentes territorios del pueblo mapuche.

En el pueblo mapuche, se ha desarrollado un proceso extenso de discusión acerca de las formas de escribir el **mapuzugun**, **mapuche zugun**, **che zugun**, **tse zugun**, ya que este pueblo se ha caracterizado por ser una sociedad diversa en su interior, lo que se traduce en las numerosas manifestaciones socioculturales, económicas, políticas e ideológicas propias de dicho pueblo. Inclusive, sobre el mismo término **mapuzugun** no existe consenso, puesto que se utilizan diferentes términos para hacer referencia a lo mismo, según cada territorio. Estas diferencias pueden adscribirse a los dialectos, según la lingüística, pero desde una perspectiva mapuche obedece a la estructuración de los **Fütal Mapu** (macro espacios territoriales). Es así como en la zona **williche** tenemos expresiones propias que difieren de las manifestaciones **wenteche**, **lhafkenhche** o **pewenche**.

En las últimas cuatro décadas, se ha intentado escribir el mapuzugun con más de 26 propuestas diferentes. Así, en la década del 2000 se propuso el uso de tres. La primera propuesta, denominada Grafemario Unificado, fue promovida por el ILV (Instituto Lingüístico de Verano), las universidades y centros académicos. La segunda propuesta correspondía a la de Anselmo Ragileo; y, la tercera, hacía alusión a una versión mejorada de la de Ragileo, denominada **Wirilzuguwe**. Posteriormente, la CONADI realizó una licitación para dirimir una propuesta definitiva, lo que tuvo como consecuencia la aparición de una cuarta propuesta. Esta es una especie de fusión de las tres mencionadas, llamada **Azümchefe**. También se debe reconocer que muchos autores mapuche escriben sin ninguna adscripción a las propuestas mencionadas.



A continuación, se presenta una tabla que resume las diferentes propuestas de escritura más usadas en el contexto mapuche. Cabe señalar que se ha utilizado la diferenciación de colores para ilustrar las principales distinciones de grafemas existentes:

WIRILZUGUWE	RAGILEO	UNIFICADO	AZÛMCHEFE
A	A	A	A
Ch	C	CH	CH
Z	Z	D	Z
E	E	E	E
F	F	F	F
G	G	NG	G
I	I	I	I
K	K	K	K
L	L	L	L
B	B	L	LH
J	J	LL	LL
M	M	M	M
N	N	N	N
H	H	N	NH
Q	Q	G	Q
O	O	O	O
P	P	P	P
R	R	R	R
S	S	S	S
T	T	T	T
T'		I	TH
X	X	TR	TX
U	U	U	U
Ü	V	Ü	Ü
W	W	W	W
Y	Y	Y	Y
SH		SH	SH

No obstante, algunos textos que aparecen en este Programa de Estudio han sido levemente editados con la finalidad de expresar con mayor precisión las ideas. Dichos textos han sido los escritos en mapuzugun, ya que se han detectado errores de digitación en los textos originales.

En último término, es importante consignar que el ejercicio de traducción realizado es mayormente una aproximación al significado, debido a que muchos términos no poseen su homólogo en el castellano. Por ello, hablamos de aproximación y muchas veces utilizamos las glosas para definir los términos usados.



# Visión global del año

## APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO.

SEMESTRE 1	
UNIDAD 1	UNIDAD 2
<p><b>AE 1</b> Analizar textos extraídos de la historia local y territorial reconociendo toponimias y antroponimias.</p> <p><b>AE 2</b> Analizar historias locales de diferentes territorios y profundizar sus significados sociales y culturales.</p> <p><b>AE 3</b> Producir en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial.</p> <p><b>AE 4</b> Reconocer la organización sociopolítica local y territorial así como la trayectoria de ella.</p>	<p><b>AE 5</b> Analizar algunas nociones básicas del concepto <b>az mapu</b> a través del <b>ekuwün</b> como principio de convivencia.</p> <p><b>AE 6</b> Leer textos que aborden historias sobre relación interétnica (Pueblo - Nación mapuche y Estado chileno), utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b>.</p> <p><b>AE 7</b> Reconocer la historia sobre relaciones interétnicas entre Estado chileno y Pueblo Nación mapuche según el territorio donde se encuentren.</p> <p><b>AE 8</b> Reconocer diferentes textos narrativos que contribuyen a la formación de persona mapuche.</p>



## SEMESTRE 2

### UNIDAD 3

#### AE 9

Reconocer espacios significativos naturales presentes en los territorios, tales como: **menoko**, **wigkul**, **malliñ** y **lil**.

#### AE 10

Reconocer, a través de documentales u otras fuentes, espacios socioculturales y rituales que se desarrollan en los distintos territorios.

#### AE 11

Participar en la organización, realización y evaluación del **wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)**.

#### AE 12

Escribir textos breves en mapuzugun, utilizando adecuadamente verbos, adverbios y sufijos, referidos al **wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)**.

### UNIDAD 4

#### AE 13

Analizar las principales características del mapuzugun y el significado en la conjugación de verbos en modo imperativo, afirmativo y en negación.

#### AE 14

Reconocer pronombres posesivos y demostrativos en mapuzugun en los textos leídos.

#### AE 15

Analizar, a partir de textos leídos en mapuzugun, el contexto donde se realizan las diferentes prácticas discursivas (**gülham**, **wewpin** y **gütxam**).

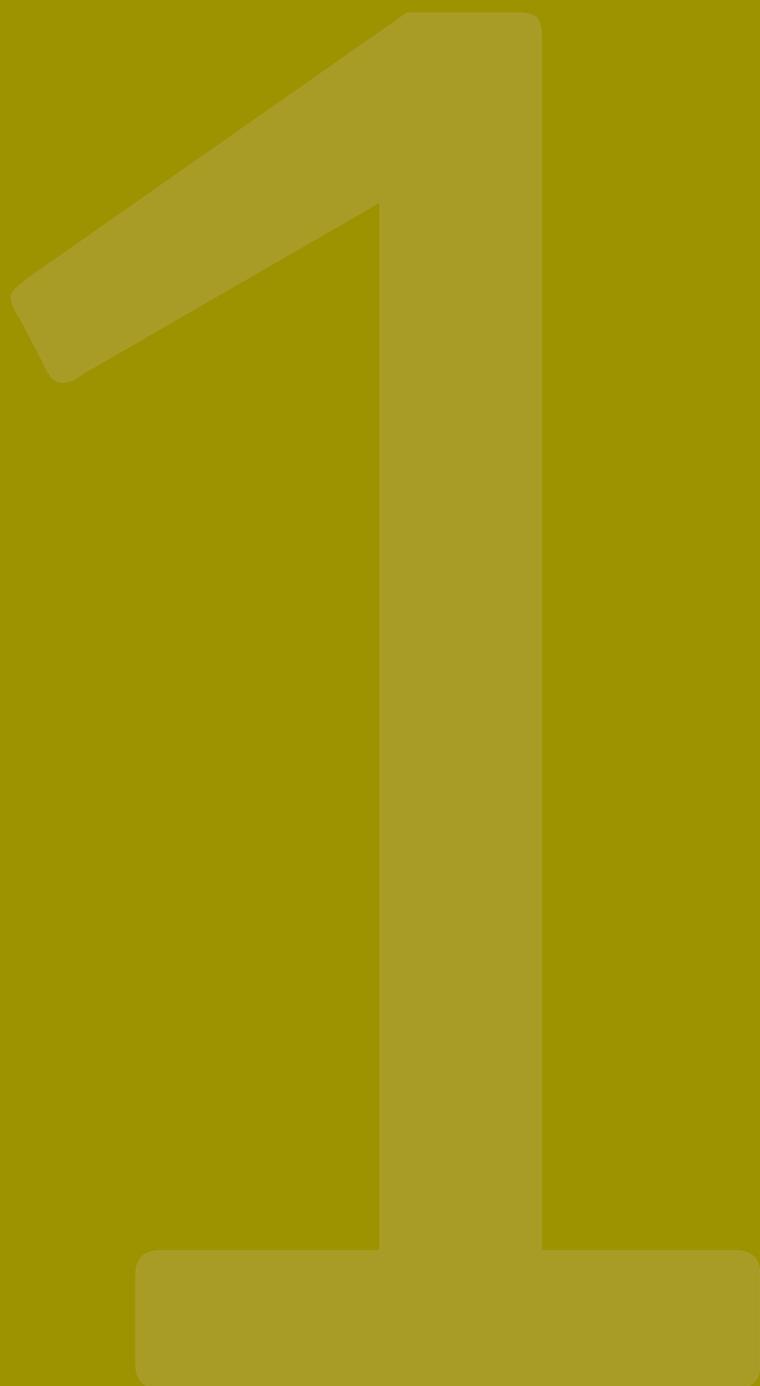
#### AE 16

Producir, en mapuzugun, textos breves relacionados con los trabajos mapuche.





# Semestre



# UNIDAD 1

## UNIDAD 1

- › Escuchar, comprender y comentar relatos de la memoria histórica local y territorial y relatos referidos a la vida social y cultural del pueblo indígena. (OF Tradición Oral)
- › Leer comprensivamente diversos tipos de textos referidos a la memoria histórica local y territorial. (OF Comunicación Escrita)

<b>Contenido Cultural</b>	<b>Kimayñ kuyfike zugu rupalu ta ñ mapu mew.</b> (Aprenderemos sobre los relatos de historia local de nuestro territorio).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 1</b> Analizar textos extraídos de la historia local y territorial reconociendo toponimias y antroponimias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Intercambian opiniones sobre fragmentos que leen relacionados con la historia local.</li> <li>› Describen aspectos relevantes de la historia local desde la perspectiva mapuche.</li> <li>› Expresan oralmente la importancia de las toponimias y antroponimias en la historia local, presente en el territorio.</li> </ul>
<b>AE 2</b> Analizar historias locales de diferentes territorios y profundizar sus significados sociales y culturales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Relacionan aspectos relevantes de las historias locales en los diferentes territorios.</li> <li>› Explican en forma oral y escrita las historias locales y su importancia en la vida mapuche.</li> <li>› Comentan la importancia de las historias locales, reconociendo a los portadores de ella.</li> </ul>
<b>AE 3</b> Producir en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Indagan en distintas fuentes sobre los hechos y acontecimientos acaecidos en su localidad para incluirlos en sus producciones.</li> <li>› Registran datos, acontecimientos y situaciones relevantes de la historia local y territorial, extraídas tanto de los textos leídos como de la memoria colectiva para incluirlos en sus producciones.</li> <li>› Escriben en mapuzugun un texto breve sobre hechos y acontecimientos ocurridos en su localidad.</li> </ul>
<b>AE 4</b> Reconocer la organización sociopolítica local y territorial así como la trayectoria de ella.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Relatan el proceso de división y subdivisión del territorio en la sociedad mapuche.</li> <li>› Describen elementos socioculturales de cambio y de continuidad sobre la organización de los <b>lof</b>.</li> <li>› Comentan los impactos que ha sufrido la organización sociopolítica mapuche y los cambios socioculturales al interior de los <b>lof</b>.</li> </ul>



## UNIDAD 1

### OFT: Valorar la vida en sociedad

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi.** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se manifiesta la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los “**wüne txem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimün che**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que, además, existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Desde un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

### OFT: Conocimiento de sí mismo

**Kim chegeaymi.** “Has de ser sabio”: Es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, que es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

---



## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Leen y comentan relatos de la memoria local y territorial mapuche.

### Ejemplos:

- › Escriben un listado de apellidos presentes en su comunidad o lugar donde viven e indican su posible significado.
- › Leen comprensivamente fragmentos relacionados con antroponimias.
- › Comparan apellidos presentes en el fragmento con el listado de apellidos recopilados.
- › Clasifican antroponimias según características de animales, colores y movimientos.
- › Clasifican toponimias según características, ya sea de prevalencia de ciertas especies, características geográficas y memoria local.
- › Reflexionan sobre las características principales de los apellidos y lo relacionan con la identidad de las familias.
- › Crean láminas y/o diccionario digital sobre toponimia y antroponimia, asociando palabras, definición e imágenes.

### Actividad

Analizan los distintos nombres de los espacios existentes en el territorio.

### Ejemplos:

- › Escriben un listado de toponimias presentes en su comunidad o ciudad donde viven e indican su posible significado.
- › Leen comprensivamente fragmentos que posean toponimias.
- › Comparan toponimias de origen propio (nativo) y aquellas intervenidas por la lengua castellana.
- › Clasifican toponimias según características, ya sea de prevalencia de ciertas especies, geográficas o memoria local.
- › Reflexionan sobre las características principales de los diferentes lugares en relación a su toponimia.
- › Elaboran dibujos y maquetas sobre toponimias y las exponen al resto del curso o a la comunidad educativa.



### Actividad

Analizan historias locales de diferentes territorios.

### Ejemplos:

- › Leen fragmentos de historia mapuche relacionados con historias locales.
- › Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, comentan en un plenario su comprensión sobre la relación entre las historias locales y la historia mapuche.
- › Explican, según información del texto leído y/o escuchado, las consecuencias acaecidas para el o los territorios mapuche involucrados.
- › Con la ayuda del o la docente o educador(a) tradicional, crean diálogos en mapuzugun, basados en el contexto de las historias locales o territoriales y luego los representan ante el curso.
- › Visitan un museo, **ruka** o **lof**, para fotografiar –previa autorización– diferentes elementos culturales (vestimenta, alfarería, telar, platería) presentes en la historia local.
- › Elaboran un diario mural para exponer las diferentes fotografías relacionadas con la historia local del territorio.

### Actividad

Producen en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial.

### Ejemplos:

- › Leen textos de manera fluida relacionados con historia local y territorial.
- › Escriben datos, acontecimientos y situaciones relevantes presentes en los textos leídos como en los relatos de las personas.
- › Averiguan y leen en internet sobre los hechos y acontecimientos ocurridos en su localidad.
- › Comparan los acontecimientos presentes en textos, en internet y en los relatos de las personas de la comunidad o ciudad.
- › Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, parafrasean en mapuzugun hitos relevantes presentes en el texto.
- › Interpretan en forma escrita al mapuzugun párrafos escogidos según interés.
- › Escriben un texto en mapuzugun sobre la historia local y territorial de donde provienen, cuidando el uso de la lengua.
- › Realizan una presentación digital a partir de la información contenida en su texto escrito para socializar la historia local y territorial de donde provienen.



### Actividad

Reconocen la organización sociopolítica local y territorial.

### Ejemplos:

- › Observan el mapa original del territorio mapuche en 1540.
- › Comparan los mapas del territorio mapuche correspondientes a los años 1540, 1881 y 1994.
- › Reconocen el proceso de división y subdivisión del territorio en la sociedad mapuche.
- › Reflexionan sobre la diferencia de **lof** y comunidad.
- › Describen elementos socioculturales de cambio y de continuidad sobre la organización de los **lof**.
- › Explican el impacto (pérdida territorial y pérdida de la lengua) que ha tenido la organización sociopolítica mapuche y los cambios socioculturales al interior de los **lof**.
- › Visitan su **lof** o asociaciones mapuche a fin de reconocer su organización sociopolítica local y territorial. Para ello, previamente elaboran una pauta de conversación (**gütxam**) o entrevista para registrar la información.
- › Socializan al grupo curso, mediante una exposición, el trabajo realizado.



## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

1

U1

### KIMAYIÑ KUYFIKE ZUGU RUPALU TA IÑ MAPU MEW (APRENDEREMOS SOBRE LOS RELATOS DE HISTORIA LOCAL DE NUESTRO TERRITORIO)

Las historias locales son de gran importancia y siempre han sido considerados como algo vigente y de constante uso por parte de las personas que habitan sus espacios. Las familias y personas poseen recuerdos y memorias de numerosos acontecimientos que se suscitaron en los espacios que los rodean.

Existe una idea reducida de que la historia es solo aquella que se encuentra en los libros, dejando fuera el cúmulo de conocimientos que existe en las comunidades.

Una parte constitutiva son las onomásticas que incorporan la antroponimia y toponimia existente en los distintos territorios. Muchos de estos espacios contienen y encierran grandes historias y por ello poseen un nombre específico relacionado con estas.

El o la docente o educador(a) tradicional deberá trabajar con los niños y niñas mediante la indagación de las antroponimias presentes en el lugar donde se encuentran. Posteriormente, deben clasificar el significado de los apellidos según colores, movimientos y animales.

A continuación, se presenta un fragmento que da cuenta de la antroponimia desde el **mapuche kimün**:

Según el estudio de Loncón (1992) se reconocen trece *küga* que son los siguientes: Nawel, Antü, Manque, Pangué, Lef, Vilu, Ngir, Milla, Queupu, Pillan, Lafquen, Lewfu, Auka. Si se considera el tipo o elemento del cual se deriva la nomenclatura que, en este caso, serían animales, aves, aguas, cuerpos celestes, acciones, piedras, y cualidades, los *küga* serían siete, que representan posibilidades de creaciones del nombre personal. En Makewe se incluyen las cualidades o las circunstancias, así como los colores (Kalfü, Kollí, Kari, Paine, Kuri) los estados (Coñoé, Pailla, Catrí, Pino, Cheña, Auka, Venu, Amí, Witran, Pilqui, Wentru, Trana, Quidel), los numerales y cantidades (Mari, Quiñe, Meli, Cayu, Küla, Kechu, Epu, Huera), al género (Alka), los objetos (Huaiquí, Llanca, Canio, Quepu), seres no visibles como el (Kalku) cuerpo humano (Logko, Anka). Se incluyen en esta posición cualificatoria, aunque en menor frecuencia, a las aves, a los animales, a las piedras, a los cuerpos celestes, a las acciones y movimientos. Los elementos identificatorios predominantes en las personas son el color azul -kajfü- los números, el Mari y Meli (número), los cuerpos celestes, el sol (anthü), en objetos el Huaiquie, el movimiento (Necul). En tanto, entre los elementos valorados como *küga* se equilibran con frecuencia el Nawel y el Vilu, en los mamíferos, y el Mañque y el Ñancu en las aves.

De los colores, el único que va como *küga* y como cualidades es *mija*. Esto permite decir que el *küga* recogería prioritariamente los seres que en la cultura suponen respeto y temor, con la única excepción del nawel, que siendo el más valorado aparece escasamente en forma completa como *küga*.

(Fuente: Catriquir, D.; Durán, T. (2007). Mapun üy: El nombre personal en la sociedad y cultura mapunche. Implicancias étnicas y sociales. En: Durán, T., Catriquir, D. y Hernández, A; "Patrimonio Cultural Mapunche" Derechos Sociales y Patrimonio Institucional Mapunche Volumen III. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco. Página 387).



Los topónimos describen y entregan información sobre el territorio y sucesos que han tenido lugar en su historia. Los criterios que se emplean para nominar son diferentes. Estos están insertos dentro de un área de la lingüística que se denomina onomástica: “Esta disciplina lingüística se ocupa, por una parte, del estudio de los nombres que los hombres han dado a otros hombres y a sí mismos, nos referimos a la antroponimia, y por otra parte, a los nombres que los hombres han dado a lugares que conforman su entorno geográfico.” (Caamaño y Merino, 1997).

A modo de ejemplo:

“Huilio. Es el nombre de un estero y de una Comunidad colindante a Pelleco-Huilio, ubicada al sureste de ésta, y que quiere decir ‘lugar donde abunda el cebollín’, ya que willi es ‘cebollín’ y we es ‘lugar’.

Laftaco. Es el nombre de un estero de la Comunidad Pelleco-Huilio, también denominado Cuyuncu, y se refiere a ‘estero muy corto’, por cuanto lafta es ‘muy chico, corto’ y ko es ‘agua, estero’.” (Caamaño y Merino, 1997: 25).

El o la docente o educador(a) tradicional deberá presentar diferentes documentos relacionados con nombres y características de diferentes lugares. Posteriormente, deberán visitar lugares aledaños a su escuela, a fin de reconocer su significado, ya sea en relación con la prevalencia de ciertas especies, sus características geográficas o su memoria local.

A continuación, se presenta un extracto de un texto que da cuenta de la toponimia desde el **mapuche kimün**:

Kuyfi re kareta mew amukefuyiñ Imperial, rumekefuyiñ doy pichike chi ko mew ngilawe mew, kom feyti chi rūpü nieyekefuy kisu ñi üy. Chew iñ rumekefumum iñchiñ Challwawe pingkefuy; doy pichi nagüeltu, Kelüwe pingkefuy.

Kelüwe pingkefuy chew ñi kelü afülkamekefumum pu domo kuyfi, ina ko. Víctor Kaniullan ñi itrotripa, fey Koywe pingkefuy, kañpüle chew ñi mülekefumum kurantu fey, Kura Chañkiñ pingkefuy, kangelu fey Ketroko pingkefuy, kangelu Kardowe, ka kiñe fey Pitra pingkefuy kangelu fey Karü Ringi pingkefuy, pu Pichuñ ñi itrotripa. Iñche feychi niekepela fun pura kam mari tripantu chi.

(Fuente: Durán, T., Quidel, J., Hauenstein E., Huaiquimil, L., Inostroza, Z., Pichun, C., Caniulaf, F., Alchao, O., Alchao, L., Caniulempi, S. y Pichun, M. (1998). *Conocimientos y Vivencias de dos familias Wenteches sobre medicina Mapuche. Mapuche Lawentuwiñ Epu Reyñma Wenteches ñi kimün Mew*. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco. Página 29).

Antiguamente íbamos a Nueva Imperial en carreta, el río lo cruzábamos en el lugar en donde las aguas eran más bajas (vado) y todos los caminos que había en la comunidad tenían sus propios nombres. Donde nosotros cruzábamos se llamaba **Challwawe** –lugar en donde se pesca–. Un poco más abajo recibía el nombre de **Kelüwe** –lugar en donde se va a teñir de rojo–.

Se llamaba **Kelüwe** porque las mujeres iban a teñir las lanas. **Kelüwe** estaba en la orilla del río. Al frente de donde vive Víctor Kaniullan estaba un camino al que llamaban **Koywe**. Otro lugar, en donde había muchas piedras, recibía el nombre de **Kura Chañkiñ** –pajonal de piedra–, a otro le llamaban **Ketroko** –aguas cortas–. También había un lugar al que denominaban **Kardowe** –lugar donde se cortan cardos–, otro era conocido como **Pütxa**, y otro, **Karü Ringi** –coligüe verde–, se ubicaba frente donde vive la familia Pichún.

Realzar la importancia de la historia local es reconocer el conocimiento local, así como a quiénes los portan. Toda persona tiene una historia y algo que contar. En este sentido, es importante considerar que el conocimiento no solo se centra y se encuentra en las instituciones de enseñanza, sino que está también en nuestro entorno, en nuestra familia, en nuestro barrio y comunidad.

Es necesario que se puedan incorporar estas dimensiones del saber en el aula para estimular el respeto hacia las personas y su sabiduría.

El o la docente o educador(a) tradicional puede invitar a las autoridades tradicionales o personas que poseen conocimientos de la historia local, del lugar o comunidad donde se encuentran, para que presenten en mapuzugun historias de la memoria local.

Se sugiere también que realicen cortometrajes en mapuzugun relacionados con la historia que han escuchado de las autoridades y reproducir en mapuzugun los acontecimientos presentados en el cortometraje.



## TEXTO ESCOGIDO DE UNA HISTORIA LOCAL MAPUCHE: "EL NAUFRAGIO DEL JOVEN DANIEL"<sup>2</sup>

Kuyfi ñi pichikael nütxamkakefenew ñi ñuke yem. Wüne fey pienew:

Txipauyei nafiw tüfachi Puachu ñi playa mew. Feychi mu eyimi kupülwe mew miawüleyu yu perneafiel tüfachi nafiw; fey txipalu txaforky; "JovenDaniel" pigefuy.

Txiparkey fey mew wera weshakelu: itxokom ropa, fentxen rügo txapilen; kom playa kelükefuy txapi mew; keyü pülku gamchemchi kake weshakelu kay.

Ka txiparkey kiñe ülhmenh wigka mogen, ka pu chiñura, mogen kiñeke, kakelu lha, ka kiñe fücha txewa. Feychi txewa anüñmaniekufuy ñi ñizoltxewakeetew.

Lhagümgey, piam, feychi kafalleru mew, lhagüme yu pu mapuche. Feychi chiñura, mogentxipayelu, yegey, piam, Forowe. Fey mew wimpuy, yepatufeyu ñi pu mogeyeel, piam, piulay ñi amutual egün, mülekay pu mapuche mew.

Feychi nafiw mew txipalu wera weshakelu gülümüy pu logko, keyü konha tuy feychi kom weshakelu.

Mülefuy kiñe logko Malalwe, Kuriñ pigefuy, Pedro Painen ñi chaw em. Fey piam, anümuwüy kiñe lolo kura mew ina lil. Fey, piam, wiñamelgey tüfachi weshakelu, kom apolfiy, piam, feychi lolo kura fentxen kakewme weshakelu mew. Ka tüfachi kake mapuche ka fey fenten wiñamüy weshakelu, apolüy, piam, ñi ruka yegün.

(Fuente: Coña, P. y Wilhelm, E. (2002). *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Santiago de Chile: Pehuén. Páginas 26-27).

Antes, cuando yo era chico todavía, mi finada madre me contaba muchas cosas. En primer lugar, me dijo lo siguiente:

Hace tiempo encalló un buque en la playa de Puachu. Entonces te llevaba en la cuna y fui contigo a ver el navío; se había partido al salir; tenía el nombre de "Joven Daniel".

Salieron de él muchísimas cosas; géneros de toda clase, gran cantidad de harina con tanto ají que la playa estaba toda colorada; hasta bebidas alcohólicas y una infinidad de otras especies.

También salió vivo un caballero extranjero y varias señoras, unas vivas, otras muertas, y un perro grande que se echaba al lado de su patrón.

Según se cuenta, lo mataron los indígenas juntamente con el caballero. Las señoras que habían salido vivas, fueron llevadas a Boroa, según se dice. Allí ellas se acostumbraron de modo que cuando más tarde sus parientes vinieron a llevarlas, no quisieron irse; quedaron viviendo con los indígenas.

Las mercaderías que había en el buque, las juntaron los caciques y aún los mocetones de todo se apoderaron.

En Malalhue había un cacique de nombre Curín, padre de Pedro Painén. Este se arregló en una gruta de piedras, junto a los riscos, y se hizo traer toda clase de cosas hasta llenar la gruta con ellas. Los demás mapuche hicieron otro tanto, llenaron, según se dice, sus casas con las mercaderías tomadas del buque.

2 El texto ha sido reescrito con el grafemario azümche fe. Además, se han quitado las citas a pie de página.



### Texto escogido: Historia local

El que se le quite a un indio su terreno a pedazos, distribuyendo sus cercos y haciéndole otros dentro de su propiedad, es corriente, y ya no me sorprende cuando vienen los indios a avisármelo. Joaquín Mera tiene su fundo adquirido y cerrado en esa forma. Poco a poco ha despojado a los indios de Coz-Coz, Panguipulli, Pinco, Calafquén y ha formado ese gran fundo cuyos límites no sabe precisar él mismo.

Joaquín Mera hizo asesinar en su ruca a la india Nieves Añamco, cerca de Pinco. El sumario arrojó tal cúmulo de culpabilidad contra Mera, que el juez de Valdivia don Manuel Fco. Frías, no pudo dejar de dictar la orden de prisión en su contra, a pesar de la estrecha amistad que los ligaba. Sucedió lo que se presumía. El sumario se extravió, y el sindicado Mera salió en libertad bajo fianza, después de ocho meses de cárcel.

Las gestiones que se han hecho por los promotores fiscales y por las hijas de la víctima, para que el señor Frías reabra ese sumario, han sido inútiles, aunque le parezca mentira. Mañana verá usted a la Antonia Vera Añamco, hija de la Nieves, y ella le referirá los hechos.

Podría continuar tan largamente esta conversación, y referirle casos tan horrosos, como por ejemplo, el incendio que Joaquín Mera mandó hacerle a la india Antonia Vera, mientras ésta, su marido y sus hijos dormían en la ruca... y cuando los pobres indios huían asustados y medio asfixiados, los sirvientes de Mera se divertían tirándoles de balazos; pero prefiero que sean los mismos indios los que les refieran a Uds. sus penas. Ellos son más ingenuos; yo me horrorizo también, y tal vez avance opiniones que no debo expresar. Quedan, sí, convencidos de que lo que digan será la verdad, porque yo estaré presente, y no permitiré que el indio diga más de lo que efectivamente ha pasado.

Si ustedes gustan, nos vamos al dormitorio, concluyó diciéndonos el padre Sigifredo; necesitan ustedes descansar de las molestias del día.

(Fuente: Díaz, A. (1907). *En la Araucanía. Breve Relación del Último Parlamento Araucano de Coz-Coz*. Página 35).

La sociedad mapuche ha tenido en su trayectoria una organización sociopolítica muy dinámica y acorde a los contextos territoriales en los que se desarrolla. Sin embargo, a lo largo de la historia, la transformación territorial ha sido dramática y ello ha conducido a esta sociedad a una condición de vida bastante deprivada, por cuanto las políticas de tierra de los diferentes gobiernos han vulnerado los derechos fundamentales del pueblo mapuche.



“El proceso de radicación, reducción y entrega de Títulos de Merced ocurre dentro de los años 1884 y 1929, estuvo acompañado por todo tipo de abusos en contra de los mapuche. Tuvo innumerables consecuencias que transformaron de manera cruel y definitiva a la sociedad mapuche: en primer lugar, se viola el territorio autónomo y reconocido por los españoles a través de acuerdos políticos. El Estado chileno liquida los espacios territoriales jurisdiccionales de los mapuche, y reduce las propiedades de las tierras de labranza alrededor de las casas que con anterioridad habían tenido. Por otro lado, la radicación consiste en que la Comisión Radicadora nombre a un determinado cacique y le entregue tierras; pero, junto a dicho cacique ubica a otras familias extensas que, a su vez, tienen sus propios caciques o jefes, transformándolas en dependientes del cacique nominado con el Título de Merced; cuestión que va a provocar un quiebre crítico al interior de la propia sociedad mapuche”.

(Fuente: Bengoa, J. (compilador). (2004). *La memoria olvidada. Historia de los Pueblos Indígenas de Chile*. Compilación del Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato. Santiago de Chile: Cuaderno Bicentenario. Página 337).

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional llevar diferentes documentales que se refieren a la división y subdivisión de fronteras, como *Territorio de Fronteras* y *Ütruf Tripay*.

### Concepto de reducción y comunidad

“Reducción es un área circunscrita en la que vive un cierto número de personas. El grupo que la habita ha recibido el derecho colectivo de uso de la tierra en virtud de una escritura de cesión denominada “Título de Merced” otorgado a nombre del jefe del grupo en la fecha de emisión. Ese jefe puede haber muerto hace mucho tiempo, pero se sigue identificando a la reducción por su nombre; esto significa que la reducción siempre lleva el nombre de una persona y, surgida por una disposición administrativa del gobierno de Chile emitida entre 1884 y 1920.”

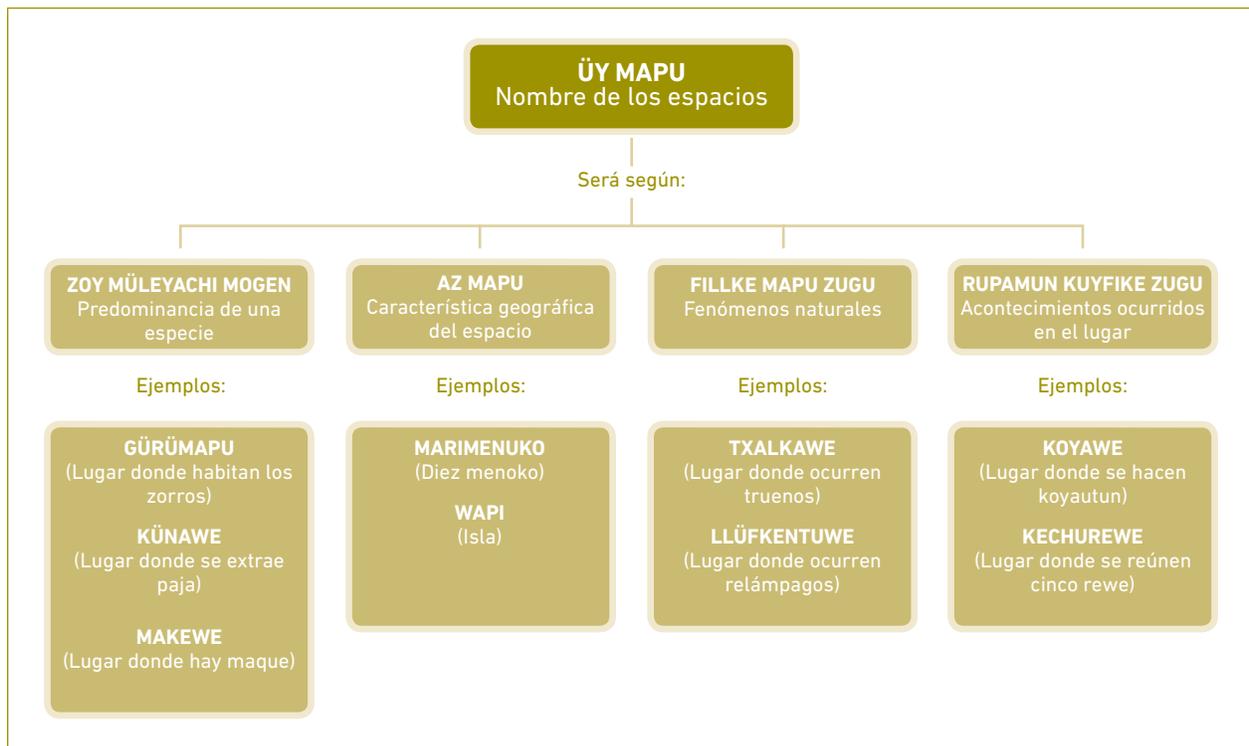
“La comunidad (también denominada lugar) es un área habitada, cuyos límites suelen estar dados por accidentes naturales. Su nombre proviene generalmente de características naturales. Coipuco, por ejemplo, significa “agua de nutria” agua en que viven nutrias; Repucura significa “camino empedrado; Malalche, “gente del corral”. Se podría decir que la comunidad es una unidad tradicional, puesto que no tiene existencia legal en lo que respecta a la tenencia de la tierra. Las tierras de una comunidad son simplemente las tierras de la reducción o las reducciones que la conforman.”

(Fuente Stuchlik, M. (1999). *La Vida en Mediería. Mecanismos de reclutamiento social de los mapuches*. Santiago de Chile: Ediciones Soles. Página 44).

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Coz coz/ <b>koz koz</b>	Gato montes.
Tuculpazugun/ <b>tukulpazugun</b>	Acto de recordar uno o más acontecimientos.
Ruca/ <b>ruka</b>	Vivienda mapuche.
<b>Küga</b>	Palabra que alude a un origen común de la familia, forma en que se marca un linaje y que se relaciona con la constitución de lo que hoy se considera el apellido.

## MAPAS SEMÁNTICOS

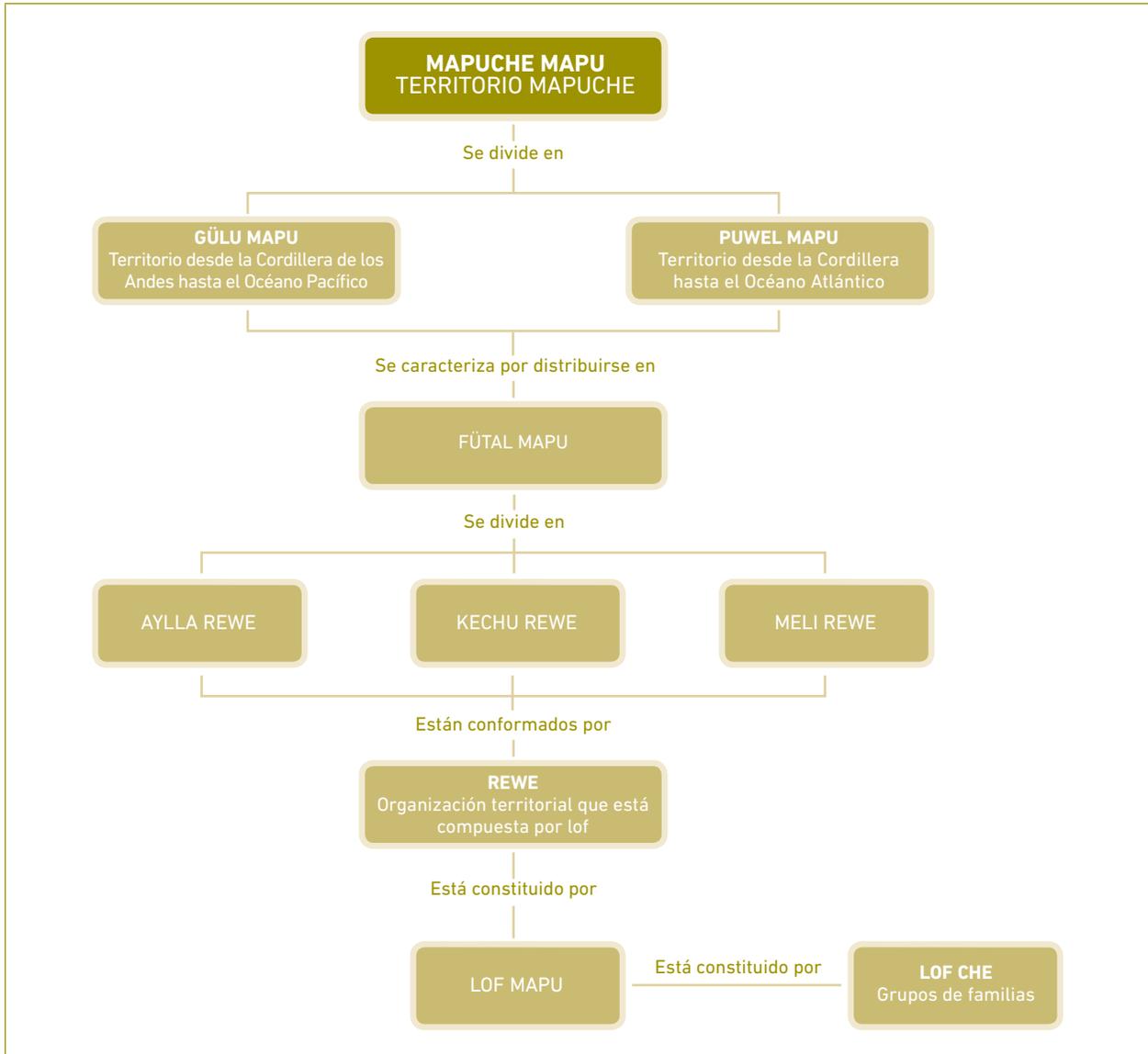


Se presenta un mapa semántico sobre la relación interétnica:

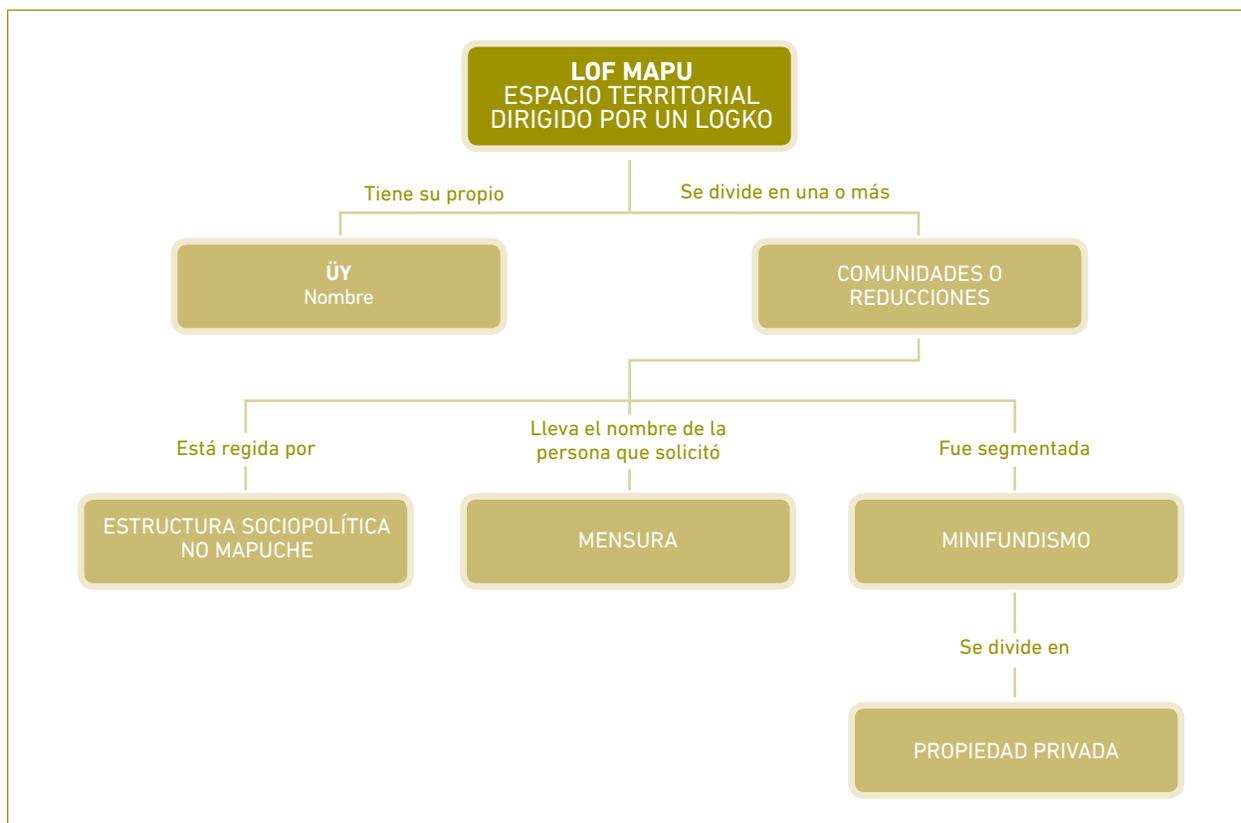


## ORGANIZADORES GRÁFICOS

Se presenta a continuación la división del territorio desde el conocimiento mapuche:

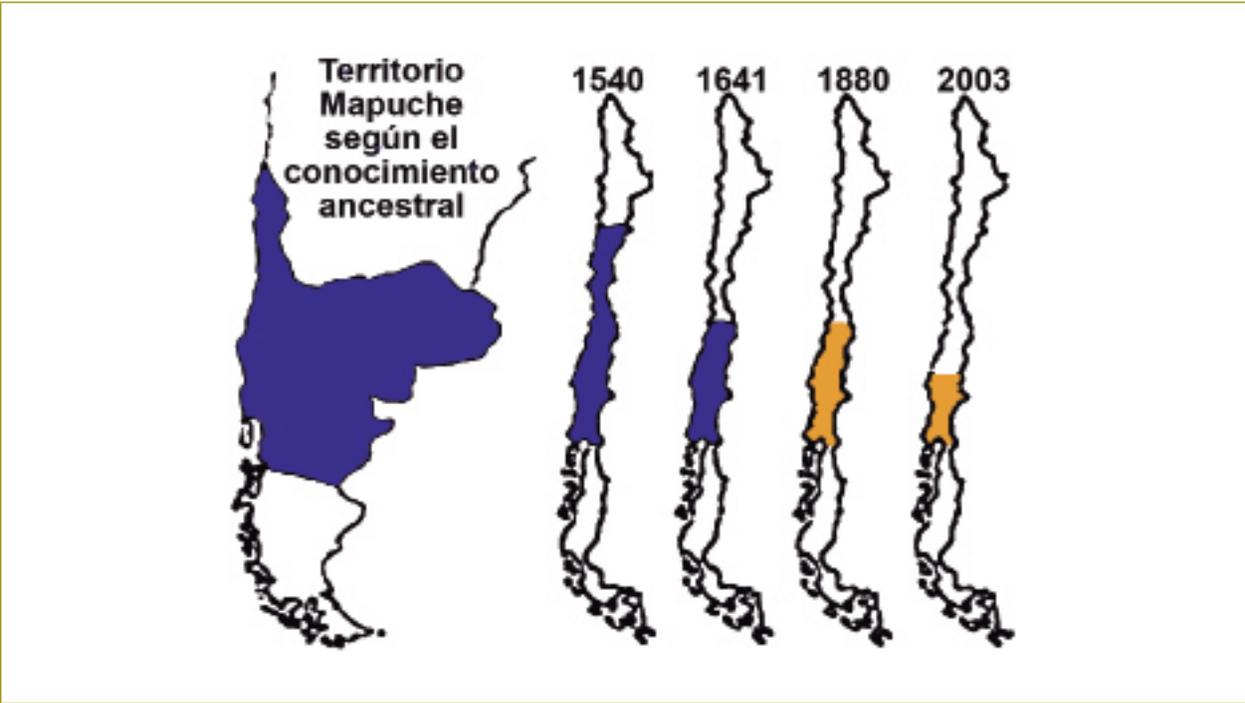


Organizador gráfico sobre el proceso de reducción del territorio mapuche:



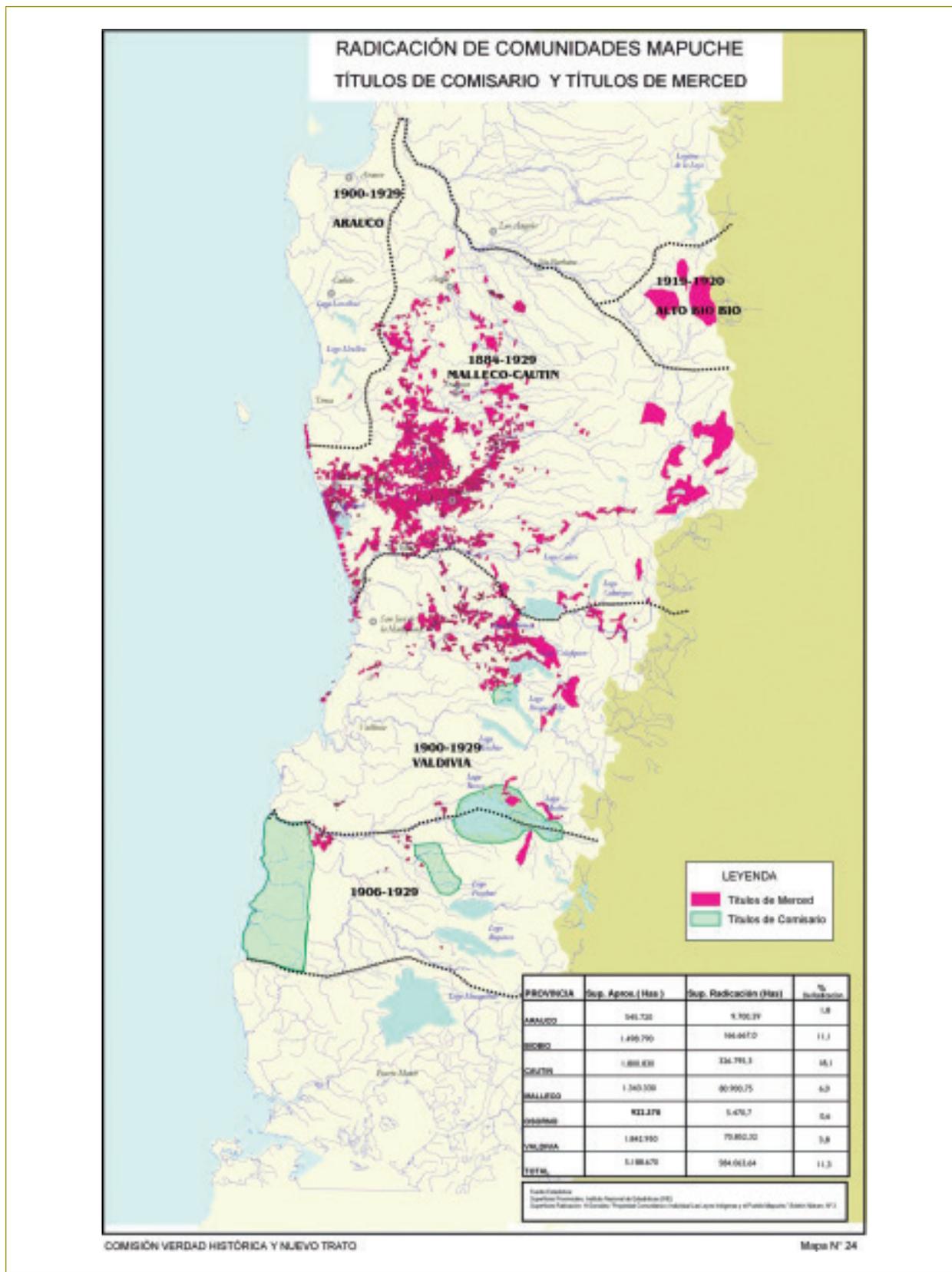


Fuente: [http://www.ugr.es/~revpaz/articulos/Tragedia\\_utopia\\_mapuche\\_chile](http://www.ugr.es/~revpaz/articulos/Tragedia_utopia_mapuche_chile).



Fuente: <http://200.10.23.169/trabajados/GDAM%20WEB/sitiom/contexto.htm>





Fuente: [http://www.serindigena.org/libros\\_digitales/cvhynt/v\\_i/1p/v1\\_pp\\_4\\_mapuche\\_c1\\_los\\_mapuche-Mapas\\_.html](http://www.serindigena.org/libros_digitales/cvhynt/v_i/1p/v1_pp_4_mapuche_c1_los_mapuche-Mapas_.html)



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente propuesta servirá para evaluar el contenido cultural “**Kimayñ kuyfike zugu rupalu ta ñ mapu mew**” (“Aprenderemos sobre los relatos de historia local de nuestro territorio”), que considera los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores:

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Analizar textos extraídos de la historia local y territorial reconociendo toponimias y antroponimias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Intercambian opiniones sobre fragmentos que leen relacionados con la historia local.</li> <li>› Describen aspectos relevantes de la historia local desde la perspectiva mapuche.</li> <li>› Expresan oralmente la importancia de las toponimias y antroponimias en la historia local, presente en el territorio.</li> </ul>
Analizar historias locales de diferentes territorios y profundizar sus significados sociales y culturales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Relacionan aspectos relevantes de las historias locales en los diferentes territorios.</li> <li>› Explican en forma oral y escrita las historias locales y su importancia en la vida mapuche.</li> <li>› Comentan la importancia de las historias locales, reconociendo a los portadores de ella.</li> </ul>
Producir en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Indagan en distintas fuentes sobre los hechos y acontecimientos acaecidos en su localidad para incluirlos en sus producciones.</li> <li>› Registran datos, acontecimientos y situaciones relevantes de la historia local y territorial, extraídas tanto de los textos leídos como de la memoria colectiva para incluirlos en sus producciones.</li> <li>› Escriben en mapuzugun un texto breve sobre hechos y acontecimientos ocurridos en su localidad.</li> </ul>
Reconocer la organización sociopolítica local y territorial así como la trayectoria de ella.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Relatan el proceso de división y subdivisión del territorio en la sociedad mapuche.</li> <li>› Describen elementos socioculturales de cambio y de continuidad sobre la organización de los <b>lof</b>.</li> <li>› Comentan los impactos que ha sufrido la organización sociopolítica mapuche y los cambios socioculturales al interior de los <b>lof</b>.</li> </ul>



La siguiente tabla es una escala de apreciación aproximada a la forma de evaluación propia del **mapuche kimün**:

<b>CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN</b> (CÓMO SE EVIDENCIA LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTO)	<b>KÜME FEMÜY</b> (LO HIZO MUY BIEN)	<b>FEMÜY</b> (LO HIZO BIEN)	<b>WEÑCHE FEMÜY</b> (LO HIZO MEDIANAMENTE BIEN)	<b>FEMLAY</b> (NO LO HIZO)
<b>Kimüy fentxen üytun mapu pülleleyelu</b> (Conoce las toponimias cercanas a su lugar).				
<b>Kimüy fentxen üy che müleyelu ñi lof mew</b> (Conoce las antroponimias presentes en su comunidad o lugar).				
<b>Günezamüy chem kuyfike zugu rupalu ñi mapu mew ka püllelechi mapu mew</b> (Reflexiona sobre las historias acaecidas en el lugar donde vive y los lugares aledaños).				
<b>Kimtukuy chumgechi ñi azkülen ñi lof mapu</b> (Memoriza la organización sociopolítica de su lof).				
<b>Günezamüy fillke kuyfike zugu</b> (Reflexiona sobre los diferentes relatos fundacionales).				
<b>Total</b>				

- › **Küme femüy (4 puntos):** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.
- › **Femüy (3 puntos):** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.
- › **Weñche femüy (2 puntos):** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.
- › **Femlay (1 punto):** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.



A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE	POR LOGRAR (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	DESTACADO (3 puntos)
Analiza textos de la historia local y territorial reconociendo toponimias y antroponimias.	No logra analizar toponimias y antroponimias.	Analiza toponimias presentes en su comunidad.	Analiza textos de la historia local y territorial, reconociendo toponimias y antroponimias.	Analiza de manera autónoma textos de la historia local y territorial, reconociendo toponimias y antroponimias.
Relaciona aspectos relevantes sobre las historias locales de los diferentes territorios aledaños a donde vive.	No logra relacionar aspectos relevantes sobre historias locales de los diferentes territorios.	Logra relacionar algunos aspectos sobre la historia local de los territorios aledaños a donde vive.	Relaciona aspectos relevantes sobre las historias locales de los diferentes territorios aledaños adonde vive.	Relaciona y explica adecuadamente aspectos relevantes sobre las historias locales de los diferentes territorios aledaños a donde viven.
Produce en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial.	No logra producir en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial.	Produce en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, de al menos un párrafo (7 líneas aprox. como mínimo).	Produce adecuadamente en mapuzugun textos relacionados con historia local y territorial, monitoreado por el docente o educador(a) tradicional de al menos dos párrafos.	Produce adecuadamente y de manera autónoma textos en mapuzugun relacionados con historia local y territorial, de al menos tres párrafos.
Reconoce la organización sociopolítica local y territorial.	No reconoce aspectos del ordenamiento del mundo mapuche.	Reconoce algunos aspectos de su interés sobre el ordenamiento del mundo mapuche.	Reconoce sin dificultad los aspectos relacionados con el ordenamiento del mundo mapuche.	Reconoce de manera autónoma la organización sociopolítica local y territorial del mundo mapuche.

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño del o la estudiante).



## UNIDAD 2

### UNIDAD 2

- › Expresar oralmente contenidos culturales, respetando las formas conversacionales y normas de convivencia propias del pueblo indígena. (OF Comunicación Oral)
- › Reconocer situaciones interculturales en contextos de interacción propios del pueblo indígena. (OF Comunicación Oral)
- › Reconocer las diferentes formas narrativas propias del pueblo indígena. (OF Comunicación Escrita)

Contenido Cultural	Ta ñe az mapu ka fillke zugu rupamum (Normativa mapuche y los procesos históricos).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 5</b> Analizar algunas nociones básicas del concepto <b>azmapu</b>, a través del <b>ekuwün</b> como principio de convivencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican aspectos relevantes del <b>azmapu</b>, a través de <b>gütxam</b> con autoridades de las comunidades, sobre temas como: organización de los <b>lof</b>; especies de árboles, animales e insectos; alimentos mapuche; <b>pewma</b> y <b>welhen</b> que orientan/ delimitan el comportamiento del <b>che</b> en el <b>mapu</b>.</li> <li>› Establecen similitudes y diferencias existentes en los <b>lof</b>, sus características en tanto <b>azmapu</b> y su forma de organización sociopolítica.</li> <li>› Caracterizan los aspectos generales del <b>azmapu</b> de cada <b>lof</b>.</li> <li>› Utilizan en sus producciones orales palabras en mapuzugun referidas al <b>ekuwün</b>.</li> <li>› Expresan su opinión en mapuzugun sobre la importancia que tiene el <b>ekuwün</b> como principio de convivencia en el <b>mapuche mogen</b>.</li> </ul>
<p><b>AE 6</b> Leer textos que aborden historias sobre relación interétnica (Pueblo-Nación mapuche y Estado chileno), utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Extraen fragmentos de la historia sobre la relación del Pueblo- Nación mapuche y Estado chileno.</li> <li>› Identifican la complejidad de la relación interétnica, utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b>.</li> <li>› Comentan sobre la importancia del diálogo en las relaciones interétnicas.</li> </ul>
<p><b>AE 7</b> Reconocer la historia sobre relaciones interétnicas entre Estado chileno y Pueblo-Nación mapuche según el territorio donde se encuentren.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican consecuencias de las relaciones interétnicas acaecidas en sus espacios territoriales, pueblo o ciudad.</li> <li>› Crean diálogos en <b>mapuzugun</b> sobre la relación intercultural (encuentros y desencuentros) entre los mapuche y chilenos.</li> <li>› Realizan una representación sobre historias de relaciones interétnicas entre Estado chileno y Pueblo Nación mapuche.</li> </ul>
<p><b>AE 8</b> Reconocer diferentes textos narrativos que contribuyen a la formación de persona mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Escriben secuencias de un <b>epew</b>, <b>ül</b>, y <b>piamtun</b> como expresiones de textos narrativos desde el <b>mapuche kimün</b>.</li> <li>› Transcriben y editan secuencias de diferentes textos narrativos referidos a la formación de persona mapuche.</li> <li>› Identifican en sus producciones escritas acciones de los personajes, en un <b>epew</b>, <b>ül</b> o <b>piam</b> según modelo de persona que se desea formar.</li> <li>› Ejemplifican escribiendo un listado de adjetivos en <b>mapuzugun</b> presentes en el relato.</li> </ul>



## UNIDAD 2

### OFT: Autoestima y confianza en sí mismo

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** (No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona): En esta frase se explica la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los “**wüne xem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimün che**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

**OFT: Kom che ta kiñelay ñi rakizuam** (Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias): “Todas las personas no piensan de una sola manera”. Desde el conocimiento mapuche, el **yamuwün** (respeto hacia el otro) es vital en las relaciones humanas, considerando que todas las personas tienen ideas, creencias y sus propias formas de relacionarse. Como seres humanos, somos seres pensantes y por ello poseemos una infinidad de formas de percibir, concebir, entender y plantear las situaciones. Lo importante, es sabernos escuchar y dialogar desde la diferencia en la que nos encontramos, buscando los mecanismos que nos lleven a una comprensión mediada de las cosas que nos diferencian.

### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Ka anhhü chegeaymi** (Algún día serás persona plena): Es un mandato para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y “**kimün**”, conocimiento, que el niño y la niña va adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el “**Che**” del mañana.



## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Analizan algunas nociones básicas del concepto az mapu a través del ekuwün como principio de convivencia.

### Ejemplos:

- › Reconocen la organización sociopolítica de una reducción, comunidad, **lof**, pueblo o ciudad donde viven.
- › Visitan e indagan en sus **lof** o asociaciones mapuche sobre la organización sociopolítica que posee el pueblo mapuche.
- › Averiguan en internet sobre la organización sociopolítica del lugar donde viven tomando como referencia el **kuyfi** y el **fantepu**.
- › Reconocen, en mapuzugun, los nombres que poseen las distintas dimensiones de la organización sociopolítica mapuche y quiénes los lideran.
- › Exponen sobre la organización sociopolítica del lugar, apoyados de un power point u otras TIC's.
- › Comparan la organización sociopolítica mapuche, tomando como referencia **kuyfi ka fantepu**.y reflexionan a partir de ello.

### Actividad

Aprenden a elaborar comida mapuche.

### Ejemplos:

- › Observan un video, fotografías o presencian la elaboración de alimentos según el contexto mapuche.
- › El docente o educador o educadora tradicional presenta a los estudiantes alguna receta según la preparación mapuche, por ejemplo, la receta de la sopaipilla.
- › Escriben la receta de la sopaipilla (u otra) en mapuzugun.
- › Elaboran sopaipillas siguiendo la receta en mapuzugun.
- › Comparten la comida y realizan un **mizawün**.



### Actividad

Conocen las diferentes especies de árboles nativos de su territorio.

#### Ejemplos:

- › Reconocen nombres de diferentes especies de vegetales.
- › Clasifican, desde el conocimiento mapuche, los vegetales: **aliwen, anümka, ütüg, kachu**.
- › Clasifican vegetales de acuerdo con su uso: **lhawenh, rukan, malal**.
- › En conjunto con personas importantes de los **lof (machi, logko, werken)**, o asociaciones mapuche visitan diferentes espacios significativos como: **menoko, witxunko** y **mawizantu** para reconocer las distintas especies de árboles nativos.

### Actividad

Clasifican las diferentes especies de animales presentes en el territorio.

#### Ejemplos:

- › Recopilan información desde diferentes fuentes orales tradicionales y otras sobre las especies de animales presentes en su territorio.
- › Clasifican animales según la categoría mapuche **ñom** y **awka**.
- › Conversan con **kimche** de los **lof** o asociaciones mapuche, sobre el rol e importancia de algunos animales en las actividades socioespirituales mapuche.
- › Escriben un texto informativo en mapuzugun sobre los animales presentes en el territorio y su importancia en la vida cotidiana y ceremonial mapuche.
- › Leen en voz alta el texto elaborado, cuidando la pronunciación y expresividad del mapuzugun.
- › Crean libretos para dramatizar las acciones de los animales y el sentido que se les asigna desde el conocimiento mapuche.



### Actividad

Leen y comentan textos de historias sobre relación interétnica (mapuche y chileno), utilizando como referencia el kuyfi y el fantepu.

### Ejemplos:

- › Escuchan la canción “Arauco tiene una pena” de Violeta Parra.
- › Leen texto relacionado con las consecuencias del contacto interétnico.
- › Reflexionan sobre el contacto interétnico entre españoles, mapuche y chilenos.
- › Conversan entre todos las y los compañeros, guiados por la o el docente o educador(a) tradicional, sobre las distintas consecuencias que ha tenido el contacto interétnico mapuche, español y chileno.

### Actividad

Reconocen la historia sobre relaciones interétnicas entre Estado chileno y Pueblo Nación mapuche según el territorio donde se encuentren.

### Ejemplos:

- › Observan video documental “Quinquen”.
- › Exponen sus experiencias e historia familiar, considerando elementos culturales de su territorio.
- › Crean diálogos sobre la relación interétnica, considerando el contexto territorial: **lhafkenhche, naüqche, pewenche, williche y wenteche.**
- › Dramatizan sobre la relación interétnica para reconocer elementos de continuidad y de cambio.



### Actividad

Leen y comentan diferentes textos narrativos que describen la formación de persona mapuche.

### Ejemplos:

- › Escuchan **epew** o **gütxam** en mapuzugun sobre formación de persona.
- › Reconocen características del comportamiento de los personajes.
- › Escriben un listado de adjetivos calificativos y demostrativos en mapuzugun, presentes en el **epew**.
- › Invitan a un **kimche** o a una autoridad tradicional al aula para conversar y/o exponer sobre modelos de persona mapuche presentes en el Pueblo Nación mapuche.
- › Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, infieren los modelos y antimodelos de persona que subyacen en el **epew**.
- › Dibujan y pintan escenas significativas según interés.
- › Escriben secuencia del **epew** en mapuzugun.
- › Realizan un **gütxamkawün** en mapuzugun sobre las escenas dibujadas.
- › En forma grupal, organizan y recrean partes o secuencia completa del **epew**.



## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### TA IÑ AZ MAPU KA FILLKE ZUGU RUPAMUM (NORMATIVA MAPUCHE Y LOS PROCESOS HISTÓRICOS)

**Logko** es una palabra que literalmente significa “cabeza”, y es la autoridad tradicional que dirige un **lof mapu**. Acompañando al **logko**, se encuentra el **werken** que es un mensajero, persona que entrega los recados, los mensajes y las convocatorias a **txawün** (reuniones). Además, el **werken** es la persona que representa a su **logko** en instancias en que este no puede participar.

El rol de **logko** generalmente se hereda, pero también se puede elegir a partir de criterios sociopolíticos y espirituales que se manejan al interior de los **lof mapu** o **rewe mapu**. Este rol se ejerce durante toda una vida y se vincula no solo al ámbito social y político de los **lof**, sino también a contextos de espiritualidad de la sociedad mapuche. Lamentablemente, en la actualidad se hace un mal uso del término **logko**, puesto que algunas personas se autodenominan **logko**, o trasladan el término **logko** a un rol de presidente o símil de una autoridad de orden no mapuche, trivializando y “folklorizando” con ello el realce y simbolismo profundo de esta autoridad mapuche.

Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional invitar a la escuela a una autoridad de la comunidad o lugar donde viven (**logko** o **werken**), a fin de que pueda presentar el rol y estatus que tiene en su **lof**.

También se sugiere que las y los estudiantes busquen información en internet o en otras fuentes (libros, familia, otros adultos) sobre los roles que cumple cada autoridad en una comunidad.

A continuación, se presenta un extracto que da cuenta del **az mapu** desde el **mapuche kimün**:

“...observamos que muchos de los principios del **az mapu** se encuentran operando en las comunidades en diferentes campos de la vida, sobre todo en las relaciones sociales y en las prácticas rituales, así como en diversos mecanismos de control social a partir de los juicios morales que emite la comunidad y que delatan los principios ideológicos y éticos que deben regir la vida individual y colectiva...”

“Por tanto, el **az mapu** es un concepto de los más opacos y polisémicos que hemos encontrado en la cultura mapuche. Desde esta perspectiva nos referimos al **az mapu** como a un conjunto de experiencias, conocimientos ancestrales, prescripciones y normas vinculadas con la creencia religiosa y con la cosmovisión, las cuales pueden ser articuladas y secularizadas para la acción social. Por otra parte, el conjunto ofrece [otorga] variaciones según el territorio y la época, ya que no estamos ante un compendio de normas fijas y rígidas que se presten a una fácil codificación y compilación.”

(Fuente: Antona, J. (2011). *Etnografía de los Derechos Humanos. Etnoconcepciones en los Pueblos Indígenas de América: El Caso Mapuche*).



El siguiente es un texto que da cuenta de la alimentación mapuche desde el **mapuche kimün**:

La alimentación es considerada como un componente importante, no solo desde una perspectiva nutricional en la cultura mapuche, sino además, de la socialidad mapuche.

A cada **witxan** (visita) que llega a una vivienda mapuche se le sirve de la mejor comida que exista, demostrando con ello el aprecio, cariño y respeto hacia la persona.

**Yafütun**, es un término referido a la práctica de alimentarse, que literalmente significa “para tomar fuerza, endurecerse”. Mientras que el término **in** significa simplemente “comer”.

Dentro del comer está el **küme in** (nutrirse bien, comer bien) y el **weza in** (comer mal, nutrirse mal).

Es importante señalar que en cada territorio existen alimentaciones y prácticas culinarias distintas que deben ser abordadas. Por ejemplo, en la zona **lhafkenhche** está el **kollof** (cochayuyo), **lhualhua** (lua lua), entre algunas de las algas, y desde luego una gran variedad de **challwa** (pescados). Mientras que en la zona **pewenche**, encontramos una variada gama de preparados con el **gülliw** (piñon) y la carne.

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional, complementar la actividad de la receta con el tema del **mizawün**, para que los niños y niñas compartan una variedad de comida mapuche como: **mültxun** (pan a base de trigo cocido), **yiwüñ kofke** (sopaipilla), **müllokiñ** (concentrado de arveja), **muzay** (bebida a base de trigo, piñon, kinwa o maíz). Así también llevar el alimento mapuche más común del lugar donde viven.

Texto escogido sobre la comida mapuche:

SOPAIPILLAS MAPUCHE	YIWIÑ KOFKE
<ul style="list-style-type: none"> <li>› 2 Kilos de harina blanca.</li> <li>› 1 Trozo de levadura.</li> <li>› 1 Cucharada de sal.</li> <li>› 1 1/2 litro de agua tibia.</li> </ul> <p>Se junta la harina con la levadura y la sal. Posteriormente se le incorpora lentamente el agua tibia, se revuelve la masa y se soba durante 30 minutos, se deja reposar o liudar la masa 1 hora aproximadamente, dejándola tapada para ayudar a su fermentación. Finalmente, se hacen las redondelas para la sopaipilla y se fríe con aceite o grasa de caballo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› 2 Kilu rügo.</li> <li>› Kiñe xoy fayüm kofkewe.</li> <li>› Kiñe wixü chazi.</li> <li>› Epe epu litxo eñüm ko.</li> </ul> <p>Txapümgekey ti rügo feychi fayümkofkewe egu ka ti chazi. Fey ñochi tukunielgerpukey eñüm ko, fey kom ziwüjgekey fey wüla ka sofakütegekey fey ñi fayam, fey elkunugekey ñi pürayam, takukunugekey epe kiñe ora reke. Fey mogkolkunugekey ka chapüzkunugekey ñi tukugeam are yiwüñ kawej mew kam aseite mew.</p>

## Texto escogido sobre especies vegetales presentes en territorios mapuche:

La diversidad de territorios es tan fecunda como la diversidad de especies vegetales que pueblan los distintos pisos ecológicos del **mapuche mapu** (territorio mapuche). Desde el Océano Pacífico hacia el oriente, se encuentran innumerables bosques arbustivos y otros de carácter nativo que contienen diversas especies sobrevivientes a la expansión forestal del monocultivo de pino y eucalipto. Destacan también los humedales, en los que predomina el **rüme** (junquillo) y **txome** (totora), que suelen ser usados para techar las viviendas mapuche; al igual que el **rügi** (coligue) y el **foki** (enredadera) que se usa para la armazón del cielo y las amarras.

Maderas nobles como el **koywe** (coigue), **txiwe** (laurel), **gülgü** (ulmo), **koyam** (hualle), **reuli** (raulí), **mañiu** (mañío) aún prevalecen en ciertos espacios.

Arbustos como el **külhohh** (maqui), **chakay** (espino), **pülhay foki** (enredadera), **koskülla** (enredadera que da el copihue) son usados también para fines medicinales, tanto para personas como para animales que se enferman.

Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional potencie el conocimiento de las diferentes plantas medicinales, mediante el cultivo de una planta por estudiante, a fin de reconocer su importancia y su cualidad curativa desde el conocimiento mapuche. Por otra parte, se sugiere elaborar un Powerpoint con la descripción e imagen de las diferentes plantas medicinales, con el objetivo de que reconozcan su estructura o forma de la hoja del **lhawenh**, para que lo identifiquen y elaboren un herbario.

Para complementar esta actividad se sugiere visitar a una **machi**, **lhawenh tuchefe** o **gütamchefe** y para los contextos urbanos se sugiere invitar a un agente de la medicina mapuche a la escuela.

## A continuación, se presenta un texto escogido sobre “Comunidades vegetales” desde el **mapuche kimün**:

a. **Mawizantu**, *chew ñi mülen koyam-txiwe-linge*, corresponde al bosque de roble-laurel-linge (nothofago-Perseetum-linguae): se trata de un bosque parcialmente caducifolio, pluriestratificado y rico en especies, con abundancia de trepadoras y arbustos. El bosque original era una comunidad de unos 40 metros de alto, con 5 estratos bien definidos y con unas 127 especies nativas, distribuidas en 26 **aliwen**, árboles, 32 **ütüng**, arbustos, 10 **foki**, trepadoras, y el resto **kachu**, hierbas. Las especies más importantes de esta asociación son el **koyam**, roble (*Nothofagus obliqua*), **triwe**, laurel (*Laurelia sempervirens*), **linge**, lingue (*Pesea lingue*), **kollü mamüll**, arrayán (*Luma apiculata*) y **küla**, quila (*Chusquea quila*).

b. **Temuntu ka pütrantu**, o bosque de temo-pitra (*Blepharocalyo-Myrceugenietum exsuccae*). Es un bosque pantanoso que se desarrolla a orillas de cursos de agua y que permanece anegado gran parte del periodo invernal. Es una comunidad perennifolia, monoestratificada, de unos 20 mts. de alto. Posee alrededor de 30 especies, de las cuales 12 son **mamüll**, leñosas, 14 **foki** trepadoras y epifitas y el resto **kachu**, hierbas.

Especies importantes de esta asociación son las **pütra**, pitras (*Myrceugenia exsucca*), **temu**, temo (*Blepharocalyx cruckshanksii*), **foye**, canelo (*Drimys winteri*), **küla**, quila y **pilpil voqui** (*Cissus striata*).

Este bosque forma parte de un espacio importante para la comunidad mapuche denominado **menoko**, por el significado simbólico que supone acerca de la relación entre los seres vivos que allí habitan y la gente. Es un sector inundado y en el cual, generalmente, encontramos algún **witxunko**, estero.

c. **Malliñ**, pajonal o vega: corresponde a zonas anegadas o pantanos ubicados a orilla de los cerros que son utilizados, principalmente, para crianza de aves, recolección de **machew** (camarones) y alimentación del ganado.

Destacan aquí especies palustres o de pantano, como el **txome** o totora (*Scirpus californicus*), sauce mimbre (*Salix viminalis*), **rüme**, junquillo (*Juncus procerus*) y el **wülwe**, la contra yerba (*Gratiola peruviana*). Otras son típicamente acuáticas, como el **choroy lhawen**, pasto pinito (*Myriophyllum aquaticum*), **feru**, berro (*Mimulus bridgesii*) y el **feñfeñko**, estrellita de agua (*Callitriche stagnalis*).

d. Por su parte el **lil**, la quebrada, se caracteriza por poseer fuertes pendientes y paredones rocosos. La vegetación está conformada, principalmente, por matorrales como el **kudü mamüll**, arrayán negro (*Schinus polygamus*), quebarcho (*Senna stipulacea*), corcolén (*Azara integrifolia*), **külön**, maqui (*Aristolelia chilensis*), **dew**, mata ratones (*Coriaria ruscifolia*) y el **kurü foki**, voqui negro (*Cissus striata*).

(Fuente: Durán, T., Quidel, J., Hauenstein E., Huaiquimil, L., Inostroza, Z., Pichun, C., Caniulaf, F., Alchao, O., Alchao, L., Caniulempi, S. y Pichun, M. (1998). *Conocimientos y Vivencias de dos familias Wenteche sobre medicina Mapuche. Mapuche Lawentuwün Epu Reyima Wenteche ñi kimün Mew*. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco. Página 41).



## Texto escogido sobre los animales del entorno mapuche:

Los animales siempre han sido parte relevante de la vida cotidiana mapuche. Aves y animales se relacionan con las personas, quienes han aprendido a interpretar los comportamientos de estos, que en mapuzugun se denomina **welhenh zugu**.

Los animales han sido clasificados según su hábitat, comportamiento y relación con las personas. Por ello tenemos; **ko kulliiñ** (animales del agua), **awka kulliiñ** (animales no domésticos o silvestres/salvajes), **ñom kulliiñ** (animales mansos o domesticados).

Los **welhe** tienen que ver con anuncios, esto es, premoniciones que los animales logran mostrar en ciertos momentos o circunstancias. Los zorros, por ejemplo, son animales que nunca suelen acercarse a las casas de las personas, pero cuando lo hacen y gritan cerca de ellas, sobre todo en la noche, entonces estamos frente al anuncio de una muerte en la familia.

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional, que sus estudiantes indaguen sobre el significado de las acciones de los animales en la comunidad o lugar donde se encuentran.

## A continuación, se presenta un texto escogido que da cuenta sobre los animales mamíferos<sup>3</sup> desde el **mapuche kimün**:

Müley tüfachi awka kulliiñ. Zoy fuchay pagi, pagküll ka trapial pige y ka, ka nawel, fey pewenche püle pegekey. Mawiza mew ka müley feychi kodkod, wiña, fey chel narki femgey.

Ka müley kulpew, ka gürü txewa reke wagkükey, afgünengey feychi gürü, müle weñemuwkey achawall ka pafu.

(Fuente: Fragmento extraído de "Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche" Página 123).

Hay animales feroces. El más grande es el puma o león chileno; el tigre se encuentra en dirección a la Argentina. Además, hay en las selvas los gatos monteses: la huiña, el colocolo y el cadmu, que tiene semejanza con los gatos domésticos.

También hay el zorro grande o culpeu y la chilla; ladran como los perros. La zorra es un bribón astuto, que se roba muchas gallinas y pavos.

## Texto escogido sobre los animales de la casa:

Ruka mew ka müley chel kulliiñ, feychi kawellu, ka manshun, ka shañwe, ya ofisha, kake kay, wigka ñi küpalel tüfa; kuyfi nielafuy.

(Fuente: Fragmento extraído de "Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche" Página 125).

En las casas hay además animales mansos, como por ejemplo: caballos, bueyes, cerdos, ovejas y otros más; fueron introducidos por los extranjeros; antiguamente no los había.

3 No se ha alterado el contenido del texto en mapuzugun, solo su forma de escritura. Tampoco fueron incorporados los pies de página. Para mayor información puede consultar el libro descrito en la bibliografía del presente texto.

A continuación, se presenta un texto que da cuenta de la relación dada entre la sociedad chilena, sus instituciones y estructuras y la sociedad mapuche desde el **mapuche kimün**:

**Kuyfi felekefuy zugu**; es una sentencia que solemos escuchar a menudo. Es decir, antes las cosas eran de esta manera. A veces es una remembranza, otras veces una añoranza y otras veces un mal recuerdo que no se ha podido olvidar y que es necesario recordar y traspasar.

En las familias existen innumerables relatos que tratan la relación que se ha forjado entre la sociedad chilena, sus instituciones y estructuras con la sociedad mapuche. Es importante que aparezcan las voces de las familias y ancianos/ancianas, que relaten y expresen lo que saben. Solo hablando, contando y analizando podemos curar las heridas causadas por un trayecto lleno de injusticias, arrebatos, despojos, prepotencia y racismo.

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional, que sus estudiantes escriban libretos en mapuzugun y que estos presenten diferentes consecuencias del contacto interétnico. Posteriormente, dramatizar el libreto. Los temas pueden ser: pérdida del mapuzugun, reducción territorial, invisibilización de la salud mapuche, el sincretismo religioso, entre otros.

Texto escogido:

### Arauco tiene una pena

Violeta Parra

Arauco tiene una pena  
que no la puedo callar  
son injusticias de siglos  
que todos ven aplicar,  
nadie le ha puesto remedio  
pudiéndolo remediar,  
levántate Huenchullán.

Un día llega de lejos  
huescufe conquistador,  
buscando montañas de oro  
que el indio nunca buscó  
al indio le basta el oro  
que le relumbra del sol,  
levántate Curimón.

Entonces corre la sangre  
no sabe el indio qué hacer  
le van a quitar su tierra  
la tiene que defender  
el indio se cae muerto  
y el afuerino de pie,  
levántate Manquilef.

Adónde se fue Lautaro  
perdido en el cielo azul  
y el alma de Galvarino  
se la llevó el viento sur  
por eso pasan llorando  
los cueros de su cultrún  
levántate, pues, Callfull.

Del año mil cuatrocientos  
que el indio afligido está  
a la sombra de su ruca  
lo pueden ver lloriquear  
totora de cinco siglos  
nunca se habrá de secar,  
levántate Cayupán.

Arauco tiene una pena  
más negra que su chamal  
ya no son los españoles  
los que les hacen llorar  
hoy son los propios chilenos  
los que les quitan su pan,  
levántate Pailahuán.

Ya rugen las votaciones  
se escuchan por no dejar,  
pero el quejido del indio  
¿por qué no se escuchará?  
aunque resuene en la tumba  
la voz de Caupolicán,  
levántate Huenchullán.



El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los estudiantes para reforzar la comprensión de las relaciones interétnicas desde el **mapuche kimün**.

**FICHA DE TRABAJO 1**

Üy ..... küyen, anthü .....

ESCRIBE EN MAPUZUGUN LOS SIGUIENTES VERSOS	ESCRIBE EN MAPUZUGUN TU INTERPRETACIÓN
<p>○ Ej: Arauco tiene una pena que no la puedo callar Raüqko weñangküley Pepi ñüküfel-lafiñ</p>	<p>Pu mapuche weñangküley Wezake zugu ñi nielgen mew Iñche müley ñi feypiael tüfachi pu wezake zugu.</p>
<p>○ Un día llega de lejos huescufe (weküfü) conquistador buscando montañas de oro</p>	
<p>Entonces corre la sangre no sabe el indio qué hacer le van a quitar su tierra la tiene que defender</p>	
<p>Arauco tiene una pena más negra que su chamal</p>	

Texto escogido II:

Es en la exhibición etnográfica de 1883 en el Jardín de Aclimatación de París que un grupo de Mapuche fue expuesto junto con animales y plantas que se traían de los territorios colonizados por Francia. Al poco tiempo de la finalización de la guerra de invasión del territorio mapuche, es que un grupo de 14 mapuche vivían el proceso de dominación colonial. La ciencia colonial realizaba las observaciones clásicas de la antropología colonial, pero que al mismo tiempo dejó registro (los informes) de la exhibición del grupo de Mapuche frente a los visitantes franceses, ansiosos por ver a los “salvajes”. Girard de Rialle, antropólogo que realizó las observaciones de los Mapuche, expresa que, aunque “Privados de sus monturas, los Araucanos de Jardín de Aclimatación no pueden dar una idea de sus ocupaciones habituales; sin embargo, la construcción de su choza de paja, los miles de pequeños trabajos de cada hora, ver la melopeya que uno de ellos lanza de una larga corneta (corne á bouquin) de 3 metros, todo esto nos transportaba por algunos instantes en el lejano país de la Araucanía donde estos nobles habitantes, de sitios grandiosos, con escenas emotivas que inspiraron en el siglo dieciséis, a Ercilla, a escribir una epopeya que es una de las glorias de la literatura española” (de Rialle Les Araucaniens 154).

(Fuente: *Los Mapuche del Jardín de Aclimatación de París en 1883*. Página 97 pdf).



Cada territorio posee sus propias características y su propia historia. Por ello, los niños y niñas deben conocer la historia del suyo. La idea de territorio que tienen los mapuche considera que una de sus dimensiones son los **Fütal Mapu**, las que a su vez contienen otras dimensiones más específicas hasta llegar a una denominación más directa con la familia.

“El territorio pehuenche ancestral, abarcaba ambas vertientes de la cordillera de los Andes, entre Talca y Lonquimay, entre los ríos Diamante y el sector sur del río Neuquen, en el área trasandina. La presencia de pehuenche desde el río Maule hasta Chillán fue esporádica y correspondió a irrupciones de grupos que provenían desde el otro lado de la cordillera.

Dado el sistema de gradientes altitudinales que permite el desarrollo de diversos pisos ecológicos vegetacionales, como el mallín, la pampa baja, el bosque nativo de diversas especies, las pinalerías (bosque de araucarias) y las pampas altas, los habitantes de este territorio configuraron dos espacios económicos, invernada y veranada, y en el tránsito entre ambos se desarrollan y fortalecen, hasta hoy, los elementos de su identidad y cultura.” (Informe de la CVHYNT. Pág.423).

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional, que los niños y niñas escriban su autobiografía para que reconozcan, aspectos relevantes de su identidad cultural: territorio, manejo del mapuzugun, alimentación, actividades, rituales del lugar donde viven. Posteriormente, registrar elementos de continuidad y de cambio sobre el contacto interétnico. Para complementar esta actividad se sugiere realizar una plenaria sobre el trabajo, contando con la participación de toda la comunidad educativa (directivos, docentes, padres y apoderados).

A continuación se presenta un texto donde a través del **epew** se transmite el conocimiento mapuche. “**Epew mew ta amulgekey mapuche kimün**”.

Esta modalidad de narrativa está presente en los distintos territorios y ha sido transmitido de generación en generación con la finalidad de caracterizar los perfiles y las diferentes personalidades de personas presentes en la sociedad. La idea es formar criterios y generar una idea de lo que significa e implica ser de una determinada manera; **ñiwa che** (persona sagaz, intrépido y sin escrúpulos) como el **gürü** (el zorro), **matu** (rápido) como la **mara** (liebre), **küzawfe** (trabajador) como el **sañi** (chingue). Lo importante es que se resalta además la belleza de cada especie, sus ironías y formas de pensar las cosas o las situaciones. Es poner a toda la fauna animal en situaciones que las personas pueden vivenciar y las perspectivas que adoptan para solucionar y enfrentar los problemas.

Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional, proponga a los niños y a las niñas hacer títeres que representen los personajes de diferentes **epew**. Posteriormente, crear una breve dramatización en que intervengan estos y donde los estudiantes puedan hacer uso del mapuzugun. Para complementar esta actividad, se puede invitar a un poseedor del conocimiento mapuche, para que vaya explicando el **gülam** explícito e implícito de un **epew**.

PICHI MARA ÑI GÜLHAMTUGEN	EL CONSEJO A LA PEQUEÑA LIEBRE
<p>Fey piam ti pichi mara konpuy fütä nawel ñi tukukan mew, fey pofopuy ñi in: koles, füh, ka kake karüke t'apüb, wezalu fey zew upa iwenulu, gezukarkefiy ti tukukan em. Zew epe zewmanielu ñi üñfitun piam peeyu ti fütä nawel, fey mew piam inagey, epe puwkülelu malal mew piam nüñmagefuy ñi külen, welu piam ti pichi mara rigkünentuluwüy, fey mu piam kaxü xipay ñi külen. "¡Chew rumelayaymi elme!" Pipigewey piam fütä nawel, nügenulu am pichi mara, fey mew piam, fütä nawel amuy ñi malomeael fütä mara mew.</p>	<p>Un día la pequeña liebre se metió al huerto del <b>nawel</b> y apurada comió cuanto quiso: coles, lechugas y zanahorias. Una vez satisfecha, arrancó las plantas que quedaban. Cuando estaba por terminar su travesura, la sorprendió el <b>nawel</b> y comenzó a perseguirla. Al aproximarse al cerco, el <b>nawel</b> logró alcanzar la liebre por el rabo; ésta, en un último esfuerzo, se soltó, pero perdió su colita. “¡No te escaparás bandido!” rezongó el <b>nawel</b>, al no poder alcanzarla. Decidió entonces ir a reclamar formalmente a los padres de la pequeña liebre.</p>



Puwlu piam ga fūta nawel, pilay kompualu, kiñe fūxa rūgi piam nūniey, ijkun azgey piam ñi wixalepun. "¿chem zugu mew am ta miawūy mi ta tūfa" pigey piam, fey piam nentuzugupuy fūta nawel: "Mūley jemay ta zugu, zugu ñi zuam am miawkelu ta che, wiya may naüg aht'ü ta peñmapeeyu ta mi fotüm ta tūfa, apūmkunuñmameenew ga ñi tukukan, zew wezalu, ka gezukañmaenew ñi tukukan em, mufulewey müten ta tūfey, kisu wixawixaweyey ta ti. Chumgechi am ta tūfa, chemew femenew tūfa chi pichi mara, kuñifajgey am chi, nielay gülam, chawgepelay pe may, ñukegepelay pe may, re pichi ilkatule, weñche ütayefile, zugu ka no fel. Fey mew ta tūfa malopapeeyu". Pigepay piam ga fūta mara.

"Felerkey jemay ta zugu, wezakunugerkeymi ta ti, fey ta pichi güxūmafiiñ ta ñi pu che" pi piam ga mara. Güxūmüy piam ga ñi zomo, ñi fūta chaw, ñi kushe ñuke, pichi mara ñi kuku, ka ñi fotüm. "matu ajkütupamün ta zugu ta tūfa, ta yu pigepan ta tūfa ta ti" piñiy piam ga ñi kure. "Tayu choyün ta apūmkunuñmamerkefiy ta ñi tukukan ta fūta peñi ta tūfa". "Mūna wezalkatuy kay, ¿chemew am fente fempuy mi ti? ¿chem pi ta mi logko ta femüy mi? ¿Chemu am gezukamefiymi ti tukukan, chumekeymu am ta ti?

"Ka fempule ta mu yaj, wiñomewelayay ta ti", pigeygu piam. "Fey mew ta tūfa, fūxake külen tulewelayaymün, kom tamün pu yaj ta kexokülen tuleweay". Pi nakümüy piam fūta nawel.

Fey mew, fūta mara piam, gübamfiy ñi fotüm ñi femwenual, ka ñi kuñuwtuleal, ñi pekagkagekenun ta chem rume, ka ñi gupiñkawnuam ta chemew rume. Mufu aht'ü ta awkantuweyayami ta tūfa, pigey piam pichi mara, chew rume ta xipawelayaymi, azno xipakalmi kay, wimakayayu, nentu chiripakunuayu ta wimakayu kuri mew, pigey piam pichi mara yem.

Tieso de furia y armado de un gran palo, se dirigió a la casa de la liebre en la cual no quiso entrar. El papá de la liebre le preguntó:- ¿En qué trámites andas? El gran **nawel** entonces se dispuso a hablar y dijo: -tenemos problemas y por eso te vengo a ver. Ayer por la tarde sorprendí a tu hijo comiéndose mi sembrado. No contento con ello, arrancó lo que quedaba y ahora ya no me quedan más que un par de plantas en pie. ¿Por qué me ha hecho esto la pequeña liebre? Si solo hubiera comido un poco por encima, el asunto no se vería tan grave. Por eso estoy aquí, concluyó el gran **nawel**.

Muy grave me parece lo que me cuentas- replicó el padre de la liebre- y tendré que informar a toda mi familia. Entonces, llamó a su esposa, a su padre, el abuelo de la liebre traviesa, a la abuela y a la liebrechita. Vengan rápido a escuchar lo que nos ha venido a decir el **nawel**- les dijo-. Nuestro hijo le comió las plantas a este hermano- La mamá exclamó:- ¡esto es muy grave! ¿En qué pensabas para atreverte a hacer algo así? ¿Por qué has arrancado las plantas? ¿Qué daño te hacían?

El **nawel** advirtió a los padres:- Si su hijo repite esta acción, es muy probable que no lo vuelvan a ver. Acto seguido sentenció:- De ahora en adelante, ustedes no tendrán más el rabo largo, y toda su descendencia será rabo corto como consecuencia de la mala acción de su hijo.

Los esposos le aconsejaron al hijo que fuera más cuidadoso y que nunca cometiera acciones de ese tipo. Le explicaron que no se debe provocar daños al entorno y que siempre hay que actuar con mesura y consideración. -Por lo que has hecho, te quedarás sin jugar durante varios días, no saldrás a ninguna parte y si desobedeces, te azotaremos con ortigas el trasero desnudo- terminaron diciendo.



El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que el o la docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los estudiantes para reforzar los perfiles y personalidades de los niños y niñas, según el **mapuche kimün**.

## FICHA DE TRABAJO 2

Üy ..... Kimeltuchefe .....

PICHİ MARA ÑI GÜLHAMTUGEN		
CARACTERÍSTICAS DE LOS PERSONAJES	PICHİ MARA	FÜTXA TXAPIAL
○	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....

○ Escribe en mapuzugun el consejo que le darías a la Pichi Mara.

.....

.....

.....

.....

.....

.....



### FICHA DE TRABAJO 3

ORDENAN SECUENCIAS DEL EPEW RECONOCIENDO ASPECTOS RELEVANTES	
<p>Inicio:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>Escribe el modelo de persona. <b>Kimche, kümeche</b> y antimodelo: <b>koilha</b> (mentir), <b>iñfitu</b> (hacer daño).</p>
<p>Desarrollo:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	
<p>Cierre:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	

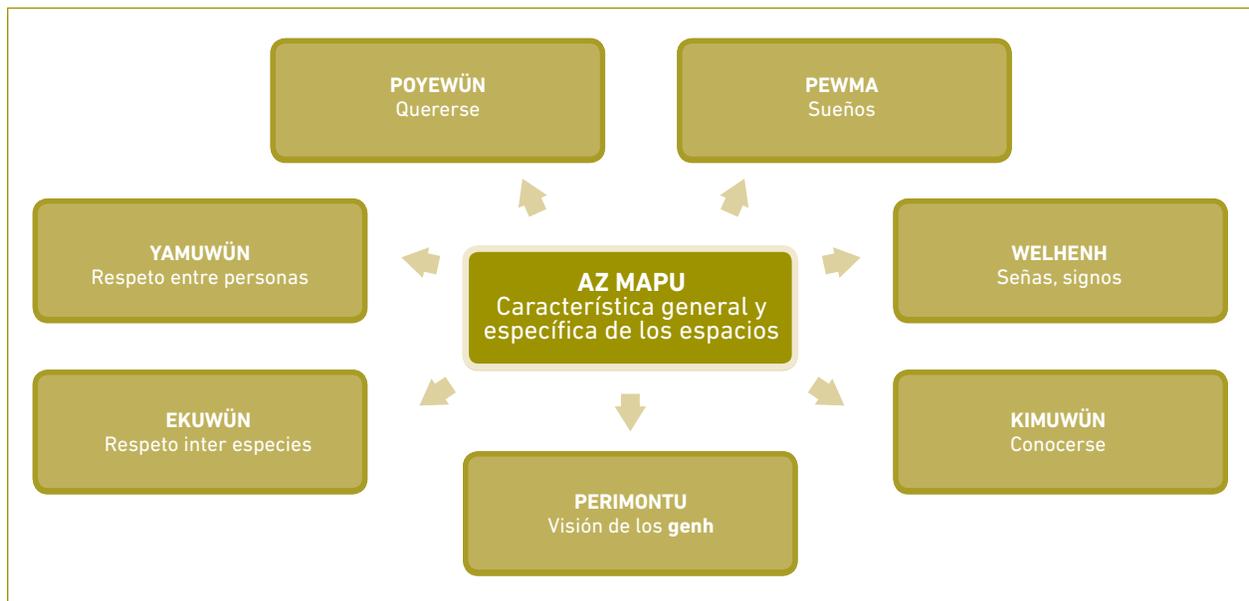


## REPERTORIOS LINGÜÍSTICOS

<b>Achawall korü</b>	Sopa de gallina, pollo.
<b>Tükün korü</b>	Sopa de locro.
<b>Pagkutxa</b>	Pancutra.
<b>Ilho sañwe</b>	Carne de cerdo.
<b>Ilho kawell</b>	Carne de caballo.
<b>Ilho ufisa</b>	Carne de cordero.
<b>Rümül kofke</b>	Pan cocido al rescoldo, tortilla al rescoldo.
<b>Yiwiñ kofke</b>	Sopaipillas.
<b>Kofke uwa</b>	Humitas.
<b>Kachilla muzay</b>	Muday de trigo
<b>Uwa muzay</b>	Muday de maíz.
<b>Gülliw muzay</b>	Muday de piñon.
<b>Külfüngen</b>	Ser alentado.
<b>Yamchegen</b>	Ser respetuoso de las personas.
<b>Zugungen</b>	Ser una persona que saluda, que conversa con sus pares.
<b>Wenhüykachefegen</b>	Ser una persona amistosa.
<b>Kimche</b>	Ser sabio.
<b>Kümeche</b>	Ser buena persona.
<b>Nor che</b>	Persona recta.
<b>Manelfalchi chegen</b>	Ser una persona confiable.
<b>Wezache</b>	Ser una mala persona.
<b>Koylha</b>	Ser una persona mentirosa.
<b>Weñefe</b>	Persona ladrona.
<b>Chekawün</b>	Persona fanfarrona, engreída.
<b>Chofü</b>	Flojo.

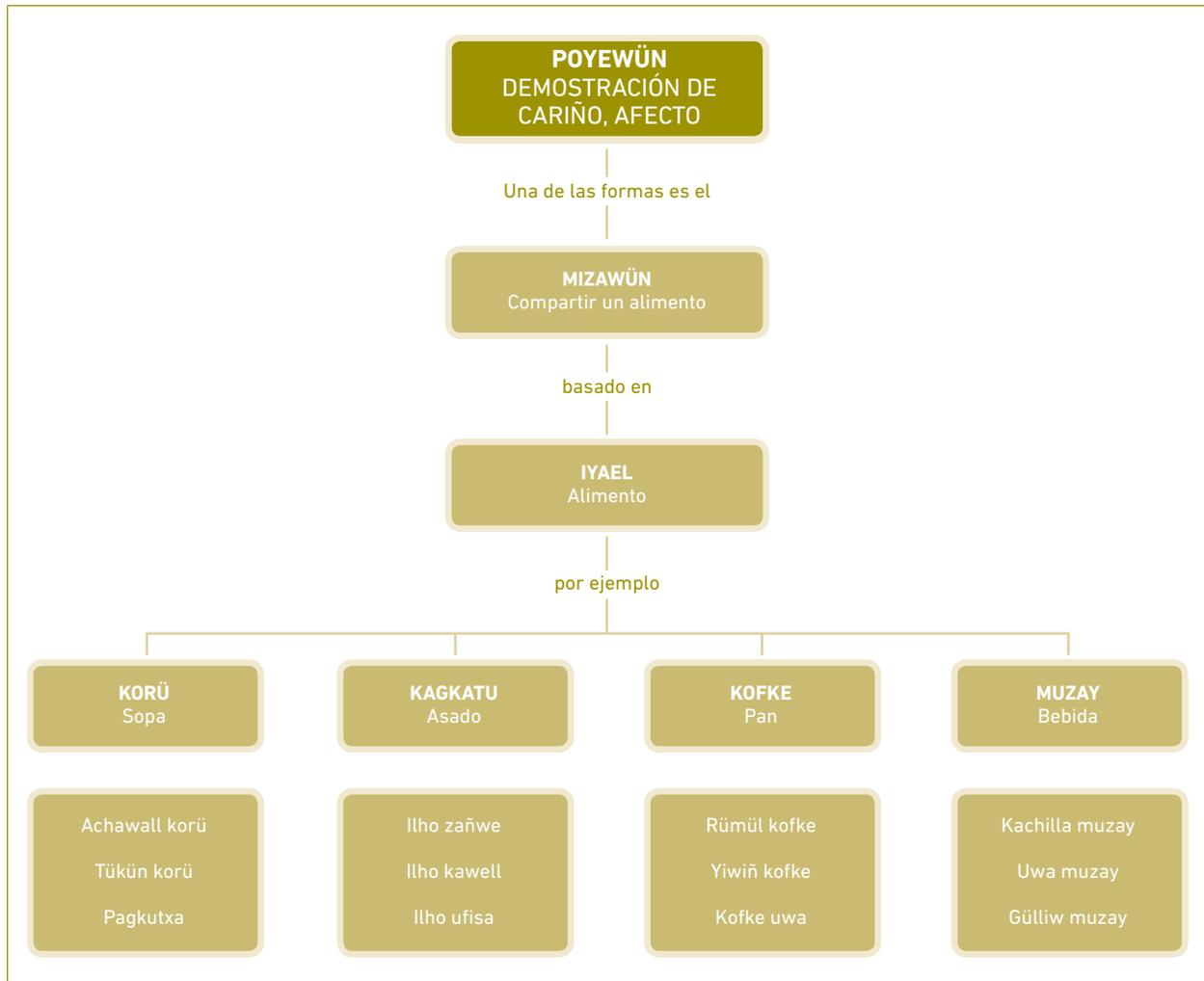


## MAPAS SEMÁNTICOS

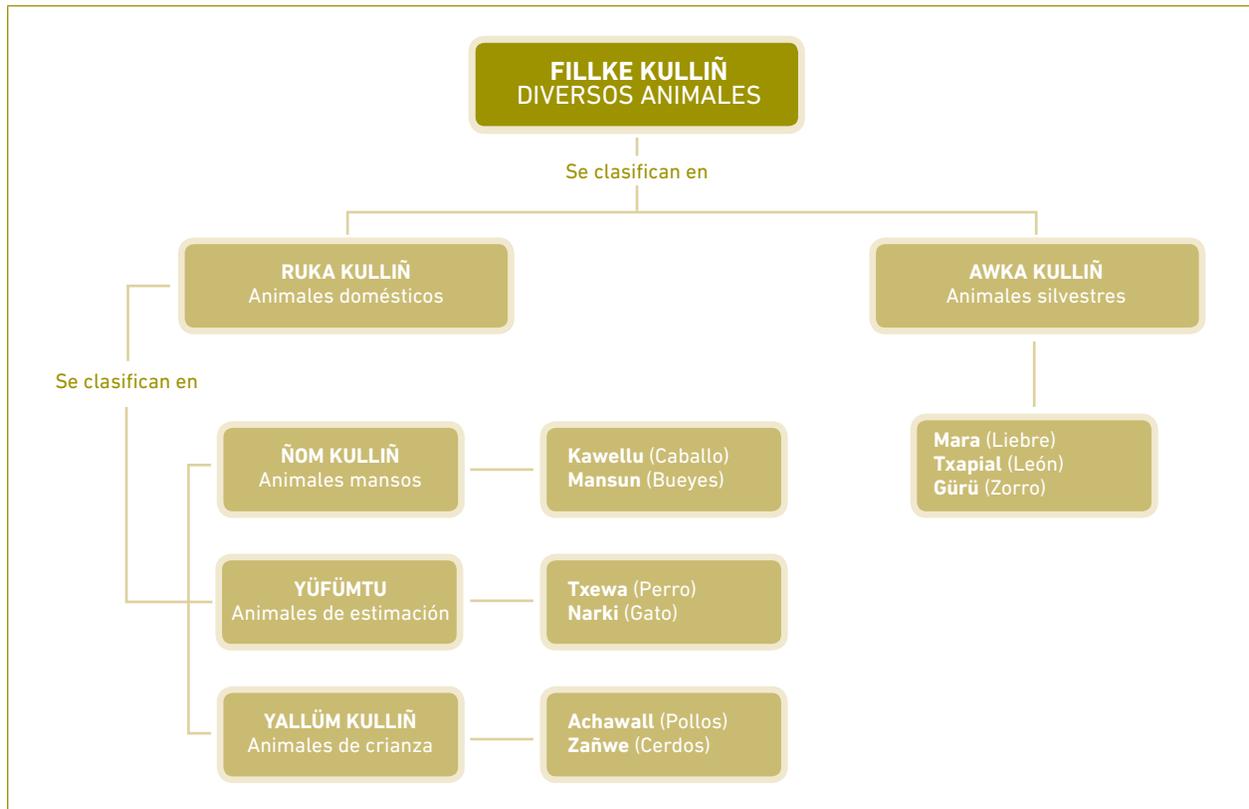


## ORGANIZADORES GRÁFICOS

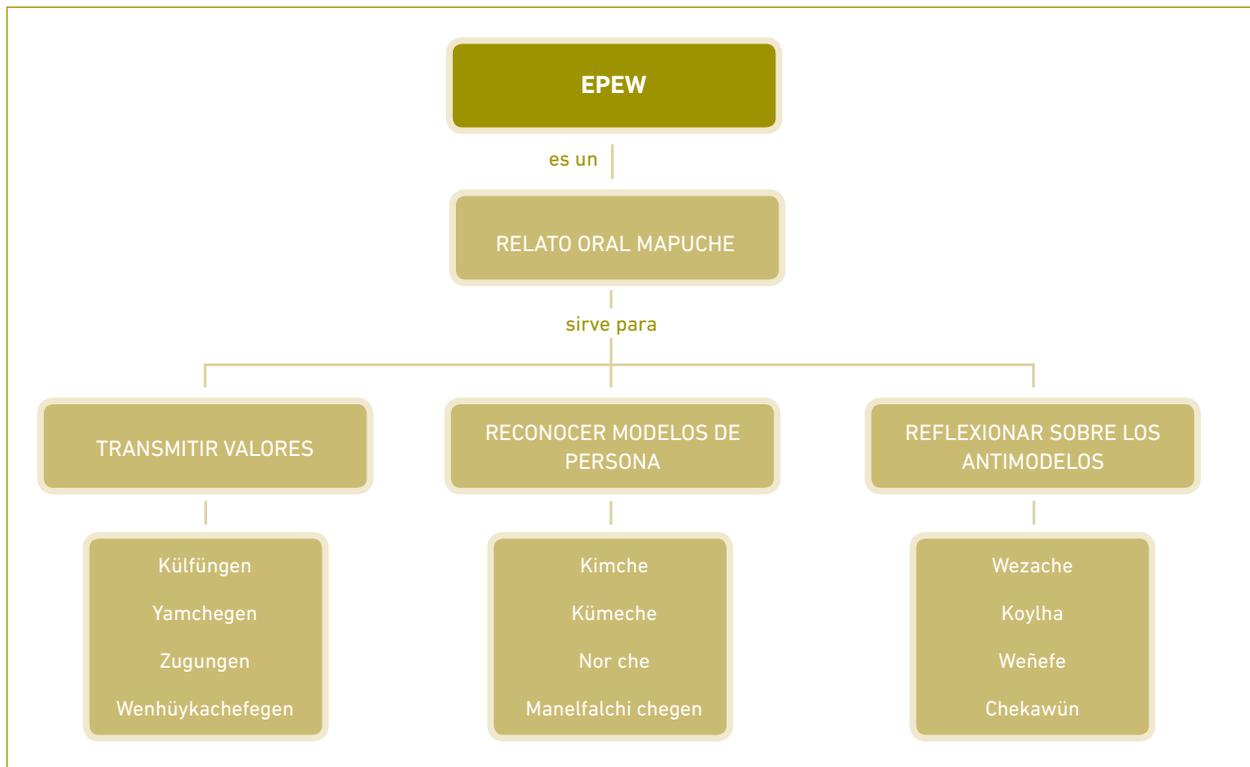
Se presenta un organizador gráfico que señala los tipos de alimentos mapuche:



El siguiente es un organizador gráfico que muestra la clasificación de animales desde el conocimiento mapuche.



Organizador gráfico basado en el **epew**:



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente propuesta servirá para evaluar el contenido cultural “**Ta ñ az mapu ka fillke zugu rupamum**. (Normativa mapuche y los procesos históricos)”, que considera los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores de la Unidad:

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Analizan algunas nociones básicas del concepto <b>az mapu</b> a través del <b>ekuwün</b> como principio de convivencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican aspectos relevantes del <b>az mapu</b> a través de <b>gütxam</b> tales como: autoridades de los <b>lof</b>; organización de los <b>lof</b> cercanos; especies de árboles, animales e insectos; alimentos mapuche; <b>pewma</b> y <b>welhen</b> que orientan/delimitan el comportamiento del <b>che</b> en el <b>mapu</b>.</li> <li>› Establecen similitudes y diferencias existentes en los <b>lof</b>, sus características en tanto <b>az mapu</b> y su forma de organización sociopolítica.</li> <li>› Caracterizan los aspectos generales del <b>az mapu</b> de cada <b>lof</b>.</li> <li>› Utilizan, en sus producciones orales, palabras en mapuzugun referidos al <b>ekuwün</b>.</li> <li>› Expresan su opinión en mapuzugun sobre la importancia que tiene el <b>ekuwün</b> como principio de convivencia en el mapuche <b>mogen</b>.</li> </ul>
<p>Leer textos que aborden historias sobre relación interétnica (Pueblo-Nación mapuche y Estado chileno), utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Extraen fragmentos de la historia sobre la relación del Pueblo Nación mapuche y Estado chileno.</li> <li>› Identifican la complejidad de la relación interétnica utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b>.</li> <li>› Comentan sobre la importancia del diálogo en las relaciones interétnicas.</li> </ul>
<p>Reconocer la historia sobre relaciones interétnicas entre Estado chileno y Pueblo Nación mapuche según el territorio donde se encuentren.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican consecuencias de las relaciones interétnicas acaecidas en sus espacios territoriales, pueblo o ciudad.</li> <li>› Crean diálogos en <b>mapuzugun</b> sobre la relación intercultural (encuentros y desencuentros) entre los mapuche y chilenos.</li> <li>› Realizan una representación sobre historias de relaciones interétnicas entre Estado chileno y Pueblo Nación mapuche.</li> </ul>
<p>Reconocer diferentes textos narrativos que contribuyen a la formación de persona mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Escriben secuencia de un <b>epew, ül</b>, y <b>piamtun</b> como expresiones de textos narrativos desde el <b>mapuche kimün</b>.</li> <li>› Identifican en sus producciones escritas acciones de los personajes, en un <b>epew, ül</b> o <b>piam</b> según modelo de persona que se desea formar.</li> <li>› Ejemplifican escribiendo un listado de adjetivos en <b>mapuzugun</b> presentes en el relato.</li> </ul>



La siguiente tabla es una escala de apreciación, aproximada a la forma de evaluación propia del **mapuche kimün**:

CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN (CÓMO SE EVIDENCIA LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTO)	KÜME FEMÜY (LO HIZO MUY BIEN)	FEMÜY (LO HIZO BIEN)	WEÑCHE FEMÜY (LO HIZO MEDIANAMENTE BIEN)	FEMLAY (NO LO HIZO)
<b>Ekukey fillke az mapun (menoko, gillatuwe, paliwe)</b> (Respeto los diferentes espacios significativos).				
<b>Günezuamüy kuyfike zugu ka fantepu zugu mapuche mogen mew ka wigka mogen mew</b> (Reflexiona sobre la relación entre mapuche-chileno, utilizando el kuyfi y el fantepu).				
<b>Mapuzugun mew nentuy chumlen ta mapuche mogen ka wigka mogen</b> (Presenta en mapuzgun los encuentros y desencuentros entre los mapuche y chilenos).				
<b>Kim günezuamüy mapuzugun mew fillke az chemkün ka kullin txipalu epew zugu mew</b> (Reflexiona sobre las características de diferentes animales o cosas presentes en el epew).				
<b>Total</b>				

- › **Küme femüy (4 puntos):** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.
- › **Femüy (3 puntos):** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.
- › **Weñche femüy (2 puntos):** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.
- › **Femlay (1 punto):** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.



A continuación se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para medir el nivel de aprendizaje de los niños y las niñas.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE	POR LOGRAR (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	SOBRESALIENTE (3 puntos)
Analiza algunas nociones básicas del concepto <b>az mapu</b> a través del <b>ekuwün</b> como principio de convivencia.	Escribe un texto en que no analiza las nociones básicas de <b>az mapu</b> a través del <b>ekuwün</b> para convivir mejor.	Analiza algunas nociones básicas de <b>az mapu</b> a través del <b>ekuwün</b> , con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional.	Analiza algunas nociones básicas del concepto <b>az mapu</b> a través del <b>ekuwün</b> , monitoreado por la o el docente o educador(a) tradicional.	Analiza de manera autónoma y adecuada algunas nociones básicas del concepto <b>az mapu</b> a través del <b>ekuwün</b> como principio de convivencia.
Extrae fragmentos de la historia sobre la relación del pueblo mapuche con el Estado chileno, utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b> .	No logra extraer fragmentos de la historia sobre la relación del pueblo mapuche con el Estado chileno.	Extrae fragmentos de la historia sobre la relación del pueblo mapuche con el Estado chileno, utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> , con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional.	Extrae fragmentos de la historia sobre la relación del pueblo mapuche con el Estado chileno, utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b> , monitoreado por la o el docente o educador(a) tradicional.	Extrae de manera autónoma y adecuada fragmentos de la historia sobre la relación del pueblo mapuche con el Estado chileno, utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> y el <b>fantepu</b> .
Crea diálogos en <b>mapuzugun</b> sobre la relación intercultural (encuentros y desencuentros) entre los mapuche y chilenos.	No crea diálogos en <b>mapuzugun</b> sobre los encuentros y desencuentros entre los mapuche y chilenos.	Crea diálogos en <b>mapuzugun</b> sobre los encuentros y desencuentros entre los mapuche y chilenos, con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional.	Crea diálogos en <b>mapuzugun</b> sobre encuentros y desencuentros entre los mapuche y chilenos, monitoreado por la o el docente o educador(a) tradicional.	Crea diálogos de manera autónoma y adecuada en <b>mapuzugun</b> sobre la relación intercultural (encuentros y desencuentros) entre los mapuche y chilenos.
Escribe secuencia de un <b>epew</b> , <b>ül</b> , y <b>piamtun</b> como expresiones de textos narrativos desde el <b>mapuche kimün</b> .	Escribe un texto que no posee la secuencia solicitada de un <b>epew</b> o <b>piam</b> .	Escribe con dificultad la secuencia de un <b>piam</b> o <b>epew</b> como expresiones de textos narrativos del conocimiento mapuche.	Escribe la secuencia de un <b>epew</b> , y <b>piam</b> como expresiones de textos narrativos desde el <b>mapuche kimün</b> .	Escribe la secuencia de un <b>epew</b> , <b>ül</b> , y <b>piamtun</b> como expresiones de textos narrativos desde el <b>mapuche kimün</b> .
Escribe un listado de adjetivos y verbos en <b>mapuzugun</b> presentes en las características y acciones de los personajes.	No distingue correctamente adjetivos y verbos en <b>mapuzugun</b> presentes en las características y acciones de los personajes.	Escribe con dificultad, al confundir ciertas funciones gramaticales, un listado de adjetivos en <b>mapuzugun</b> presentes en las características y acciones de los personajes.	Escribe un listado de adjetivos y verbos en <b>mapuzugun</b> presentes en las características y acciones de los personajes, monitoreado por la o el docente o educador(a) tradicional.	Escribe de manera autónoma un listado de adjetivos y verbos en <b>mapuzugun</b> correctamente, presentes en las características y acciones de los personajes.

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).





# Semestre



## UNIDAD 3

### UNIDAD 3

- › Participar en eventos socioculturales y ceremoniales, respetando convenciones sociales, momentos y espacios rituales. (OF Tradición Oral)
- › Producir textos utilizando expresiones complejas, haciendo uso correcto de normas básicas de la lengua indígena. (OF Comunicación Escrita)

Contenido Cultural	Fillke rume mapu ka ta iñ wiñotuchi anhhü zugu (Los diferentes espacios significativos y el retorno del sol).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 9</b> Reconocer espacios significativos naturales presentes en los territorios tales como: <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican las características de un <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b>.</li> <li>› Describen en forma oral las características geográficas de los espacios significativos.</li> <li>› Comentan la importancia de los espacios naturales significativos para el <b>mapuche kimün</b>, mencionando algunos adjetivos en <b>mapuzugun</b>.</li> </ul>
<b>AE 10</b> Reconocer, a través de documentales u otras fuentes, espacios socioculturales y rituales que se desarrollan en los distintos territorios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican espacios socioculturales relevantes (<b>paliwe, gillatuwe, eltun</b>, entre otros).</li> <li>› Describen aspectos relevantes de una ceremonia mapuche.</li> <li>› Explican oralmente en mapuzugun, qué implicancias tiene participar activamente en espacios sagrados mapuche.</li> </ul>
<b>AE 11</b> Participar en la organización, realización y evaluación del <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican elementos que participan en el <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> <li>› Describen los pasos requeridos para la concreción de un <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> <li>› Opinan acerca de los aciertos y falencias ocurridas en la realización del <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> </ul>
<b>AE 12</b> Escribir textos breves en mapuzugun, utilizando adecuadamente verbos, adverbios y sufijos referidos al <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Seleccionan la información necesaria y pertinente referida al <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> para el texto que producirán.</li> <li>› Ordenan la información para producir el texto sobre el <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> <li>› Utilizan en los textos producidos expresiones complejas alusivas al evento mencionado, haciendo uso adecuado de los verbos, adverbios y sufijos.</li> <li>› Editan sus escritos cuidando los aspectos formales de la escritura del mapuzugun.</li> </ul>



## UNIDAD 3

2

U3

**OFT: Participar solidaria y responsablemente en las actividades y proyectos del establecimiento, en la familia y en la comunidad**

**“Koneltukeaymi kümeke zugu mew”.** Participar en las actividades relevantes, pues el conocimiento mapuche es necesario para generar afiatamientos de lazos parentales y, además, promueve la sana convivencia. La participación implica ser parte de un proceso, tener voz y voto en ella, ser actor en conjunto con los demás que hacen posible el evento. No se trata de “ir a mirar”, se trata de “decidir” el quehacer en conjunto con las demás personas.

**OFT: Reconocimiento de la finitud humana; conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa**

**Kim chegeaymi.** “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”<sup>4</sup>.

**OFT: Autoestima y confianza en sí mismo**

**Femekilge cherkeno pigeafuymi.** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se explica la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los “**wüne xem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimün che**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que, además, existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. En un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona **solo**, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la **sociedad mapuche**.

---

4 Quidel, Javier (2006:95) “La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Reconocen espacios significativos naturales para identificar las características geográficas.

### Ejemplos:

- › Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, identifican y describen características geográficas de los espacios significativos como: **txayegko**, **menoko**, **txeg txeg wigkul**, **lil**.
- › Visitan espacios significativos como por ejemplo: **txayegko**, **menoko**, **txeg txeg wigkul**, acompañados de un **kimche** del **lof** o asociación mapuche. Luego registran y comentan las características geográficas observadas.
- › Explican la importancia de los espacios significativos en la cultura mapuche.
- › Con ayuda del docente o educador o educadora tradicional, explican el significado y alcances que tiene el **ekuwün** como principio de interacción entre especies.
- › Reconocen el **yafkan** como consecuencia de la ausencia de **ekuwün** en la relación con las especies y a los **genh** y falta del **mapuche kimün**.
- › Escriben un listado de los espacios significativos mapuche.
- › Ejemplifican **ekuwün** en las relaciones **che- mapu mogen** a través del **mañumtu** y del **kullitu** en el: **kintu lhawenhün**, **nentu añillün** y **txantu mamüllün**.
- › Escriben adjetivos en mapuzugun relacionados con los diferentes espacios significativos.



### Actividad

Conversan sobre los espacios socioculturales y ceremoniales mapuche.

### Ejemplos:

- › Observan el documental: **“Kümelewma, kutxanuwkülen tüfa chi mogen mew”** (Equilibrio y perturbación en esta vida).
- › Reconocen espacios socioculturales significativos como: **paliwe, gillatuwe, menoko, eltun**, entre otros.
- › Visitan espacios relevantes de una comunidad acompañados de un **kimche** o autoridad tradicional para conocer sus características.
- › Con ayuda del docente o educador o educadora tradicional explican en forma oral las implicancias asociadas a participar activamente y con respeto en los espacios significativos.
- › Conversan con el **logko** para visitar uno de los espacios sagrados y reconocer sus características.
- › Realizan un **gütxam** en mapuzugun sobre la importancia de respetar los espacios relevantes presentes en el lugar donde viven.

### Actividad

Participan en el **wiñotuchi anhtü / we txipan anhtü**.

### Ejemplos:

- › Leen textos informativos sobre diferentes actividades en el **wiñotuchi anhtü /we txipan anhtü**.
- › Elaboran un díptico o tríptico, utilizando los medios tecnológicos de los que dispongan, que informe de la ceremonia de **we txipan anhtü**, a fin de difundir los conocimientos mapuche al interior del establecimiento.
- › Diseñan un diario mural sobre el calendario mapuche, actividades propias del **wiñol txipantu: poyewün**, ceremonia mapuche, **mañümtun, wixankontuwün, ayekan y tukutuwün**.
- › Con ayuda del docente o educador o educadora tradicional, identifican y confeccionan distintos elementos de la cultura material: instrumentos musicales, vestimenta, entre otros.



- › Utilizan los elementos confeccionados en la actividad del **wiñotuchi anhhü / we txipan anhhü**.
- › Aprenden diferentes bailes mapuche según **fütal mapu** (identidad territorial) donde se encuentren.

#### Actividad

Reflexionan sobre la importancia del poyewün zugu en el wiñotuchi anhhü/ wiñol tripantu a través del compartir diferentes comidas mapuche.

#### Ejemplos:

- › Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional reflexionan sobre la importancia del **poyewün** en las manifestaciones socioculturales del pueblo mapuche.
- › Organizan la finalización del evento del **wiñotuchi anhhü /we txipan anhhü** tomando como referencia el **mapuche poyewün**.
- › Realizan **poyewün**, compartiendo diferentes alimentos mapuche (mizawün).

#### Actividad

Escriben textos en mapuzugun sobre el wiñotuchi anhhü/ we txipan anhhü.

#### Ejemplos:

- › Entrevistan a los ancianos del lugar donde viven sobre el **wiñotuchi anhhü /we txipan anhhü** para recopilar información.
- › Redactan un texto informativo sobre el **wiñotuchi anhhü /we txipan anhhü**.
- › Sintetizan los textos informativos mediante la elaboración de power poit.
- › Observan el calendario mapuche y dibujan diferentes actividades relacionadas con cada etapa del año.
- › Exponen frente al curso sobre las actividades realizadas.



## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### FILLKE RUME MAPU KA TA IÑ WIÑOTUCHI ANHTHÜ ZUGU. (LOS DIFERENTES ESPACIOS SIGNIFICATIVOS Y EL RETORNO DEL SOL):

Ka tüfa mew ta mülekefuy ta kuyfi fütä menokontu ta ti. Faw fewla agküy, kuyfi ta re ko fel tüfa mew. Fey ta jüchalewey ta chew ta mülemum menoko ta ti, fey ta femgechi ta ñochi arküy jemay tüfey ka fey ixofij anümka am anümelgepalu ufüfuj, kom püle kake xipa anümka, kake xipa che ñi akulel. Kuyfi ta ti re kütegenkintu fel, re lemuntu fel, re menoko fel chew mülefuy fuchake che ñochi pewenulu mamüj, nentunief, nentunief, feyta chemüy ta ti lifüy, feyta ijku y jemay ta pu gehko mülekefuy ta fütake gehko ta tüfa mew, mülekefuy ta ixofij perimontu mülekefuy tüfa mew, mülekefuy, pegekefuy xülke kujñ, inüftukulekefuy pu menoko, ka mülekefuy pichike kujñ, mülekefuy marülkefuy mawal mu, marülkefuy kujñ pekanka che kontupakelafeyu ta fey. Yamgekefuy feyta mayta yamgewelay, chem che rume konpay, wigka rume miawüy, kake xipa che konpay ta ti, oxintupay, chumlen, ragiñ mew ta agküntutuy kom, gewetulay tüfa ta rukatuafuy rume che.

“Antes había aquí un gran menoko, antes era todo agua, esto se nota por el desnivel existente. Lentamente se fue secando al plantarle otras especies no mapuche que la gente de afuera trajo. Antes esto era solamente matorrales y bosques nativos, y era un gran menoko, los antiguos fueron cortando las especies porque no había leña, entonces se enojaron los gehko (dueños de las aguas), existían diferentes “perimontun”, habían cueros vivos de animales en el interior del menoko. También había animales pequeños que cuando iba a llover mugían. No todos podían entrar al menoko, era respetado, no como ahora que entra cualquiera, hasta los “wigka” (no mapuche). Entran, miran...por todo esto se sigue secando. Ahora se puede levantar una casa...”

(Fuente: Saneamiento Ambiental en la Araucanía. Una propuesta desde la etnografía audiovisual. Testimonio de Genaro Catrino. Pág. 14).

El o la docente o educador(a) tradicional debe visitar los espacios significativos en conjunto con los niños y las niñas, para aplicar normas culturales aprendidas en clases.

Para complementar esta actividad se sugiere trabajar el documental: **“Kümelewma, kuxanuwkülen tüfa chi mogen mew”** (Equilibrio y perturbación en esta vida), a fin de reconocer las fuerzas espirituales presentes en los espacios significativos.

A continuación, se presenta un texto escogido sobre **Mapuche ñi mapu** que da cuenta del territorio mapuche desde el **mapuche kimün**:

Kuyfi fütrakeche em rume llawmatunierkefuy ñi mapu engün. Ka rume poyeniekefuy ñi lelfün mapu engün. Kom chem rume nieel tüfeychi wingkul, mawida, külleg, wawentu, ka fijke kümeke anümka, fillke lelfün kulliñ, ka fillke mawida kulliñ, ka fillke üñüm. Ka fillpüle adkinturupay ñi mapu mew rume adentukefuyngün. Femngechi ngüneduammapulu piwke mew, niekefuy ñi kümeke lelfün ayüwpemum ka küdawpemum, ka ñi ngillatupemum tichi mapu mew. Feymew ayülayngün ñi wülkünuael kake che mew ñi küme mapu. Feymew akulu tichi pu wingka tüfachi mapu mew, rume lladküyngün.

Feychi antü trawülüwüyngün, ka adkünyngün ñi chem dungu ñi inayael engün tüfeychi pu wingka ñi akun mew kisu ñi mapu mew engün. Feymew tüfey wünenke wentru ka chi pu kasike feypingün: “Kewatuafiyiñ, ka wewentuafiiñ tüfeychi wedake wingka muntumapuaetew iñchiñ”, pi engün. Femngechi dewmayeyngün tüfeychi kewapemum yepeel awkan mew. Tüfey wayki, fülecha, lükay, witruwe ka masu, pingeyey tichi tukupeel awkan mew konael. Adngelluwkületuyngün re faychi duam mew reke ka ñi ingkayael ñi mapu engün.

(Fuente: Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1987). *Pu Mapuche tañi kimün*. Temuco: Imprenta Editorial Küme Dungu).

Nuestros antepasados tenían gran cariño a su tierra, y querían mucho sus reducciones. Contaban con sus cerros, montes, quebradas, arroyos y con variedades de árboles hermosos, con todos los animales del campo, todos los animales del monte y todo tipo de pájaros. Por todos lados tenían la hermosa vista de sus campos: los hallaban muy bonitos. Así, apreciando de corazón su tierra, tenían sus buenos campos donde vivían felices, ocupados en sus trabajos, tierra de vida y cantares, tierra de ngillatunes. Por eso no querían entregar su buena tierra a gente extraña. Por tal motivo, cuando llegaron los españoles a esta tierra, se enojaron mucho.

En esos días, se reunieron y planearon qué podían hacer frente a la llegada de los españoles a sus tierras. Así, los ancianos y caciques dijeron: “Les vamos a pelear, y vamos a expulsar a esos ‘wingkas’ desvergonzados que quieren usurpar nuestra tierra”. Y así fabricaron armas para la guerra, como por ejemplo: lanza, flecha, boleadora, honda y maza. Estas fueron usadas en la guerra con los españoles. Su preocupación y trabajo estaban dedicados a la guerra.

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional llevar a sus niños y niñas a los espacios significativos mapuche, a fin de que reconozcan las características del lugar, así también reflexionen sobre las normas culturales que se deben considerar al momento de caminar por estos espacios como: **gillatuwe**, **menoko**, **witxunko**, entre otros.

Para complementar esta actividad en la sala de clases, los niños y las niñas se reúnen en equipo y trabajan en un papelógrafo, dibujando la geografía del lugar y escriban las normas culturales que se deben considerar. Posteriormente, se sugiere organizar una exposición de sus trabajos en el diario mural de la escuela.



A continuación, se presenta un extracto de un texto escogido que da cuenta del calendario mapuche desde el **mapuche kimün**:

Kuyfi ta che üytukelafuy tüfachi küyeh. Ñi kimam egün tunten mew ñi chumal rume, kiñe zugu, feypikefuygün; Weshá aht'ü, fúxa fija, pewügen, fúxa pewün; wühün xipantu tüfa.

Püchi walüg, karü walüg, walüg küyeh: tuñmagekefuy ñi kapi ti chi awar ka ti ajfiza.

Aht'ügen, wükan aht'ü, fúxa walüg, püramuwüngen, kaxügen.

Xipalpüramuwüngen, entupoñün, chomüngen, kon pukem.

Kashü pewün, kashü küyeh.

Mawühgen, pukem, kexawüngen, wüxe küyeh, xagliñ, fija...

Zoy kuyfi kimgekefuy re ñi fúhken mew mawiza; fey aht'ügen pikefuy. Newe tugewenon mu fúh, kom ñamtulu, fey pukem pigetukefuy.

Antes nuestra gente no nombraba los meses. Para saber cuándo ejecutar una actividad o alguna situación solo decían: el tiempo malo, la gran escasez, la primavera y el inicio del año.

El verano chico, el verano verde, el mes del verano, era cuando cosechaban las vainas de las habas y de las arvejas.

Época de sol, plena temporada de sol, el gran verano, tiempo de levantar las cosechas, tiempo de corte.

Término de las cosechas, época de sacar papas, caídas de las hojas, otoño, entrada del invierno.

Brotos grises, mes ceniciento.

Tiempo de lluvias, invierno, época de barbecho en la costa, mes frío, heladas, hambruna.

Más antiguamente se sabía por los brotes de los montes; se hablaba de la época del sol. Cuando ya no se cogían más frutos, al terminarse todo, era invierno.

(Fuente: *Un niño llamado Pascual Coña*, Página 35).

A continuación, se presenta un extracto de un texto que da cuenta de la **vestimenta mapuche** desde el **mapuche kimün**:

La vestimenta constituye dentro del punto de vista mapuche no tan solo una condición de cubrirse o abrigarse, sino también diferentes normas culturales que dependen de la posición social, económica, edad, conocimiento y sexo, entre otros aspectos.

Así, la vestimenta puede entenderse como una construcción material que expresan formas de vestir, a la vez de dotar sentido de ser reconocido, vale decir, la vestimenta constituye una forma de representación social que da cuenta de una imagen específica sobre el significado que tiene el pueblo mapuche sobre su propia vestimenta y hacia quienes no son mapuche para marcar la diferencia cultural.

(Fuente: "Mapuche zomo ñi az newen. La vestimenta es identidad y fuerza de la mujer mapuche". Página 15).

Seguidamente, se presenta un fragmento de un texto que da cuenta de “**Purun de la cosecha**” (bailes de cosecha) desde el **mapuche kimün**:

Fey mew feychi pu wentxu tufi man küwü mew kiñe zomo, nüñmafiy ñi welhe küwü; alhün wentxu nüwkepiyigün pu zomo.

Femel feychi küñawen, konüygün wirkon logko kachilla mew. Kiñe wentxu zugulkey txutxuka; feychi pu weche pifüllkatukey, ka kiñe zomo txüpukultxugkey, ka tutelu ülkantuley.

Amulemu, papay egu;

Newen mu geay mu pünoafiel feychi logko kachilla.

Petu ülkantulu ka txüpukultxugkelu feychi zomo, ñiwiñpüruygün feychi küñawen, inkiawüygün ñi pürun, rigküyiwüygün logkop kachilla mew; ka weluwelutumekey ñi nhamunh egün txaf püllü mew, gülhüyekütefiygün tüfa chi wirkolechi logko kachilla.

Feychi küñatuwchi wentxu egün zomo ka ülkantukeygün; kiñeke küñawen ülkantukey.

Feychi wentxu fey pi ñi ül:

Amuleyu, kuña;

Txankilmi, küña;

Tüfey rügan küña.

Feychi zomo ka feypi ñi ülkantun:

Amuleyu, chachay;

Kanshakilmi, chachay;

Iñche kanshalan, chachay.

Luego cada uno de los hombres coge con su derecha la mano izquierda de una mujer. Gran número de hombres y mujeres lo hacen de esta forma.

En seguida entran las parejas en el montón de las espigas; un hombre hace sonar la trutruca, unos jóvenes tocan las flautas y una mujer golpea el tambor, cantando al mismo tiempo lindos versos:

Adelante, parcito,

Con fuerza pisotead

De este trigo las espigas.

Mientras que canta y toca esa mujer, trillan las parejas al compás del tambor, como danzando bordean en saltos el montón de espigas; las plantas de los pies se deslizan en contacto con el suelo hacia atrás y adelante y, así refregando las espigas amontonadas del trigo, las desgranan.

Las parejas de hombres y mujeres cantan también; un par después del otro, romancean.

El canto del hombre dice así:

Sigamos adelante, compañera;

Que no te caigas, compañera.

Allí hay un hoyo, compañera.

La mujer contesta cantando de esta manera:

Sigamos, compañero;

No te canses, compañero

Yo no me canso compañero.

(Fuente: Fragmento extraído de “*Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*”. Página 179).



## Textos escogidos sobre el **we txipan anhhü**:

Una de las fiestas mapuche aún vigente, tiene que ver con la celebración cósmica del retorno del sol hacia nuestro hemisferio sur, por ello se denomina **wiñotuchi anhhü** el retorno del astro. También se le dice **we txipan anhhü**, la nueva salida del sol. Pero por mucho tiempo, los no mapuche le llamaron San Juan. Actualmente, se le asocia al 24 de junio, pero eso fue instaurado por la iglesia católica como una forma de anular las prácticas de la espiritualidad mapuche y reemplazarlo por una fiesta cristiana. En el calendario mapuche, este acontecimiento no tiene una fecha que coincida con el calendario gregoriano, sino que, emana desde el calendario lunar, es decir, **we küyenh** (la luna nueva) de invierno después de haber finalizado el ciclo lunar n° 13.

Otro signo del inicio de este acontecimiento, es la aparición de la constelación de estrellas llamada **Gaw poñü**, (agrupación de papas). Es preciso recalcar que la celebración mapuche no tiene un día específico, sino que es un periodo de días durante los cuales acontecen estos fenómenos estelares. Hay días de preparación, la celebración, la culminación con los **koñcho** (los restos de la celebración) en que las personas se visitan para cerrar el proceso de celebración en que el sol comienza su retorno dando **kiñe txekan alka** (un paso de gallo).

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional llevar a sus niños y niñas al museo más cercano de su escuela, en el que reconozcan elementos importantes que son constituyentes de la cultura mapuche, tales como vestimenta, alfarería y orfebrería; alimentación, entre otros. Además, la actividad puede complementarse con la participación de toda la comunidad educativa, al generar una instancia para presentar trabajos como: telar, pintura, teñido de lana y baile mapuche.

Los términos en mapuzugun para referirse a esta fiesta son variados y dependen de los territorios, pero una aproximación más exacta, es el de **wiñotuchi anhhü** (cuando regresa el sol), **we txipan anhhü** (la nueva salida del sol), también se le dice **wiñotuchi txipantu** (el regreso del año), **wiñoy txipantu** (regresó el año). Pero lo cierto es que el término más socializado es **we txipantu**, aunque este corresponde a una traducción literal del año nuevo.

En estas fiestas, se acostumbra a bailar alrededor de los árboles frutales y se suele realizar una dramatización, en la que unos amenazan a los frutales con varillas para que den frutos, mientras otro grupo los defiende y apela por los frutales, diciendo que sí darán y muchos frutos.

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional hacer con los niños y niñas un tríptico informativo sobre el **wiñotuchi anhhü /we txipan anhhü**, para difundir en la comunidad educativa este ritual.

Así también, se sugiere complementar esta actividad con exponer en el diario mural de la escuela, los textos informativos acompañados de obras plásticas, sobre el **wiñotuchi anhhü/ we txipan anhhü**.

A continuación, se presenta un texto escogido que da cuenta del “**Poyewün**”, la forma de expresar cariño. Se sugiere a la o docente o educador(a) tradicional, organizar un **mizawün** con la comunidad educativa, con diferentes comidas mapuche, como: carne de caballo, **sopaipillas**, **muday**, catuto y comidas del territorio donde se encuentren para la vivencia del poyewün.

**Poyewün** es el término que se usa para la demostración de afecto, cariño, amor entre los mapuche. El **poyewün** es un acto siempre presente en las actividades tanto familiares como de orden comunitario.

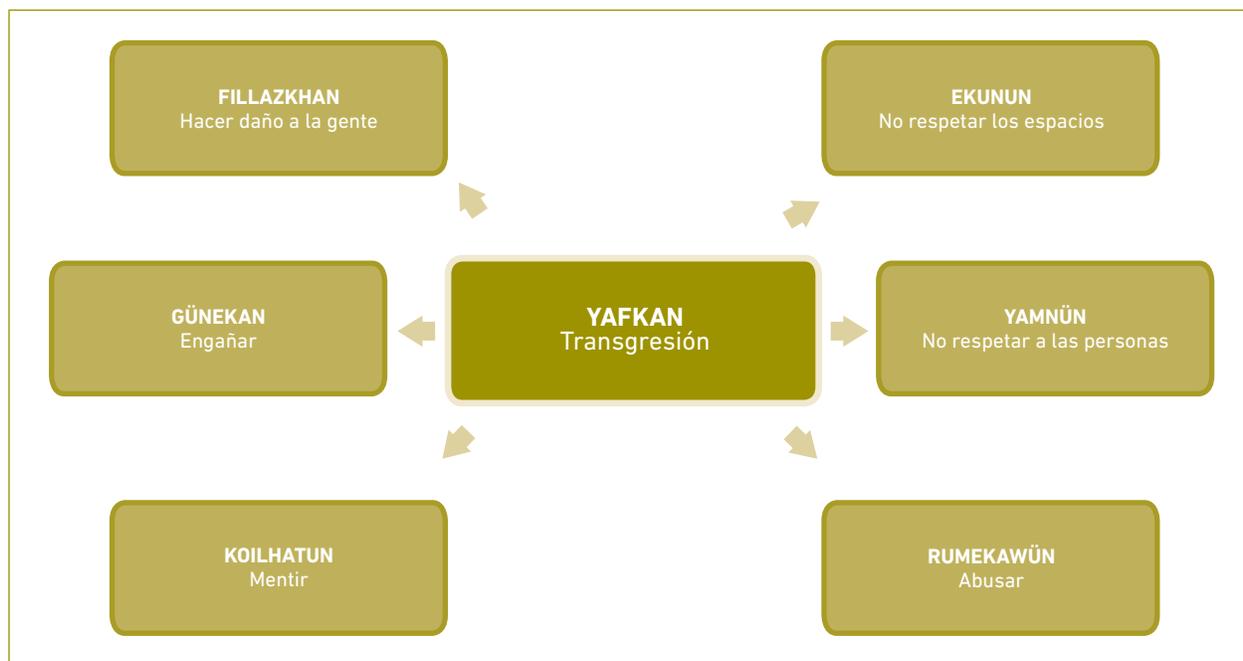
En cada gesto de compartir, dar o convidar, ya sea unos mates, comidas o bebidas es un acto de **poyewün**. Por ello, cada vez que llega una persona a casa se le atiende y eso es una forma de demostrar cariño, es decir **poyen**.

El **poyen** es el acto que hace posible que las relaciones familiares y de parentesco se puedan mantener y prolongar en el tiempo y al mismo tiempo, es un acto de respeto y consideración hacia la otra persona.

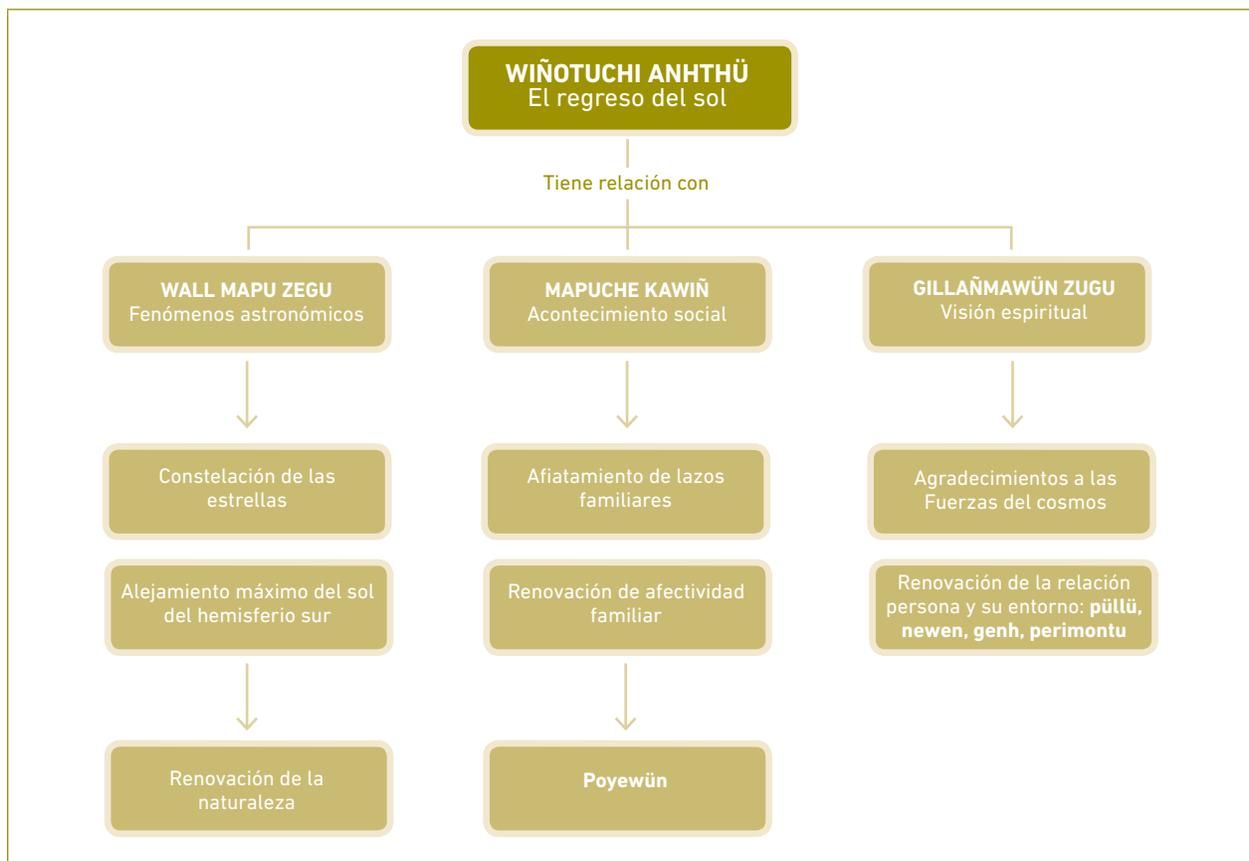
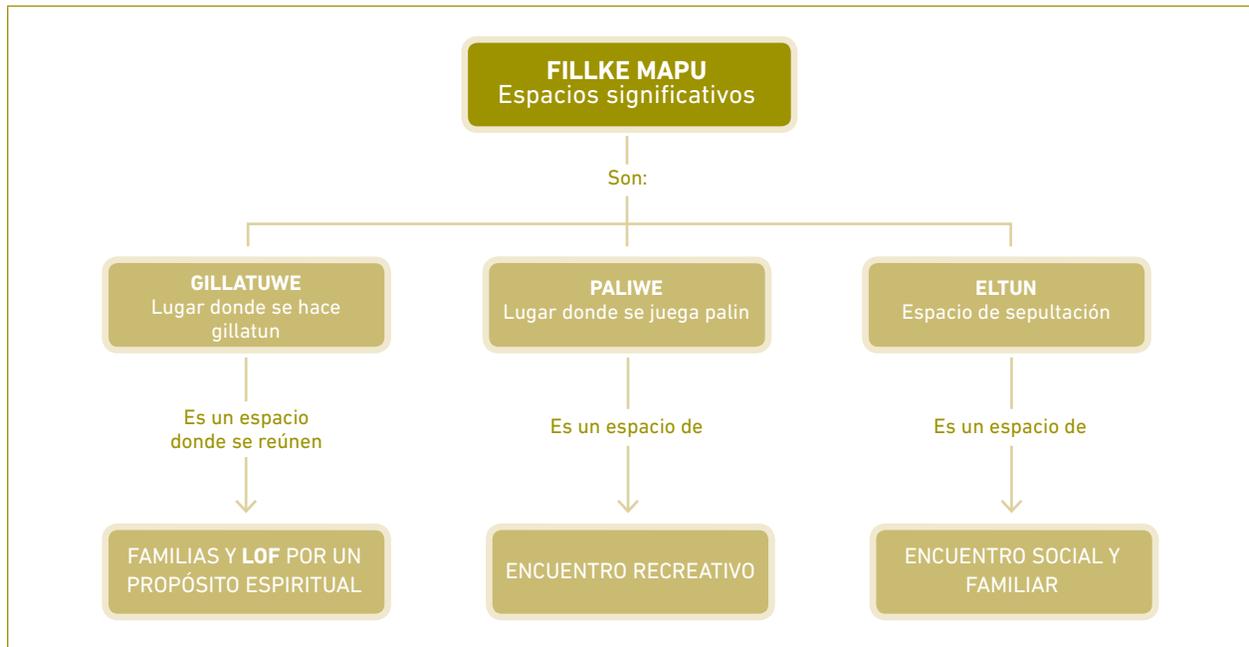
En las ceremonias más grandes como el **mafün** (casamiento), **katawün** (ceremonia de perforación de la oreja de la niña), **palin** (juego de chueca) **gillatun** (ceremonia socio-religiosa mapuche), **eluwün** (ritual funerario), siempre está presente el acto de **poyewün**, o siempre se deja espacio para ello.

(Fuente: Referido por José Quidel L.)

## MAPA SEMÁNTICO



## ORGANIZADORES GRÁFICOS



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente propuesta servirá para evaluar el contenido cultural “**Fillke rume mapu ka ta ñ wiñotuchi anhhü zugu**. (Los diferentes espacios significativos y el retorno del sol)”, que considera los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores de la Unidad:

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Reconocer espacios significativos naturales presentes en los territorios tales como: <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican las características de un <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b>.</li> <li>› Describen en forma oral las características geográficas de los espacios significativos.</li> <li>› Comentan la importancia de los espacios naturales significativos para el <b>mapuche kimün</b>, mencionando algunos adjetivos en <b>mapuzugun</b>.</li> </ul>
Reconocer, a través de documentales u otras fuentes, espacios socioculturales y rituales que se desarrollan en los distintos territorios.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican espacios socioculturales relevantes (<b>paliwe, gillatuwe, eltun</b>, entre otros).</li> <li>› Describen aspectos relevantes de una ceremonia mapuche.</li> <li>› Explican oralmente en mapuzugun, qué implicancias tiene participar activamente en espacios sagrados mapuche.</li> </ul>
Participar en la organización, realización y evaluación del <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican elementos que participan en el <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> <li>› Describen los pasos requeridos para la concreción de un <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> <li>› Opinan acerca de los aciertos y falencias ocurridas en la realización del <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> </ul>
Escribir textos breves en mapuzugun, utilizando adecuadamente verbos, adverbios y sufijos, referidos al <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Seleccionan la información necesaria y pertinente referida al <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> para el texto que producirán.</li> <li>› Ordenan la información para producir el texto sobre el <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b>.</li> <li>› Utilizan en los textos producidos, expresiones complejas alusivas al evento mencionado, empleando adecuadamente los verbos, adverbios y sufijos.</li> <li>› Editan sus escritos cuidando los aspectos formales de la escritura del mapuzugun.</li> </ul>



La siguiente tabla es una pauta de evaluación aproximada a la forma de evaluación propia del **mapuche kimün**:

<b>CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN</b> (CÓMO SE EVIDENCIA LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTO)	<b>KÜME FEMÜY</b> (LO HIZO MUY BIEN)	<b>FEMÜY</b> (LO HIZO BIEN)	<b>WEÑCHE FEMÜY</b> (LO HIZO MEDIANAMENTE BIEN)	<b>FEMLAY</b> (NO LO HIZO)
<b>Küme rulpay fillke üytu mapun</b> (Pronuncia adecuadamente los nombres de los espacios significativos).				
<b>Kimüy chungelu ñi yamgeken ta fillke mapu</b> (Sabe por qué los espacios significativos deben ser respetados).				
<b>Kimüy chew ñi txipaken fillke poyewün</b> (Sabe en dónde y cómo se manifiesta el poyewün).				
<b>Kim poyechey</b> (Sabe realizar un poyewün).				
<b>Küme kelluntukuy pepikagen mew ka yempüramgen mew ti wiñotuchi anhhü zugu</b> (Participa de manera correcta en los preparativos y realización del wiñotuchi anhhü).				
<b>Total</b>				

- › **Küme femüy (4 puntos):** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.
- › **Femüy (3 puntos):** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.
- › **Weñche femüy (2 puntos):** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.
- › **Femlay (1 punto):** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.



A continuación se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para medir el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE	POR LOGRAR (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	DESTACADO (3 puntos)
Identifica y describe las características geográficas de un <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b> .	No identifica, ni describe las características geográficas de los espacios significativos ( <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b> ).	Identifica y describe parcialmente las características geográficas de los espacios significativos ( <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b> ), con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.	Identifica y describe adecuadamente las características geográficas de los espacios significativos ( <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b> ).	Identifica y describe de manera autónoma y adecuada las características geográficas de un <b>menoko, wigkul, malliñ y lil</b> .
Identifica y describe espacios socioculturales relevantes ( <b>paliwe, gijatuwe, eltun</b> , entre otros), donde se realizan ceremonias mapuche.	No identifica, ni describe espacios socioculturales relevantes ( <b>paliwe, gijatuwe, eltun</b> ), donde se realizan ceremonias mapuche.	Identifica y describe parcialmente espacios socioculturales relevantes ( <b>paliwe, gijatuwe</b> ), donde se realizan ceremonias mapuche, con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.	Identifica y describe espacios socioculturales relevantes ( <b>paliwe, gijatuwe</b> ) donde se realizan ceremonias mapuche.	Identifica y describe de manera adecuada espacios socioculturales relevantes ( <b>paliwe, gijatuwe, eltun</b> , entre otros), donde se realizan ceremonias mapuche.
Describe los pasos requeridos para la concreción de un <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .	No describe los pasos requeridos para la concreción de un <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .	Describe con dificultad los pasos requeridos para la concreción de un <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.	Describe adecuadamente los pasos requeridos para la concreción de un <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .	Describe de manera autónoma y adecuada los pasos requeridos para la concreción de un <b>wiñol txipan anhhü (wiñotuchi anhhü)</b> .
Utiliza de manera adecuada los verbos, adverbios y sufijos en sus producciones de textos relacionados con <b>wiñol txipan anhhü</b> .	No utiliza de manera adecuada los verbos, adverbios y sufijos en sus producciones de textos relacionados con <b>wiñol txipan anhhü</b> .	Utiliza con dificultad algunos verbos, adverbios y sufijos en sus producciones de textos relacionados con <b>wiñol txipan anhhü</b> , con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.	Utiliza de manera adecuada los verbos, adverbios y algunos sufijos en sus producciones de textos relacionados con <b>wiñol txipan anhhü</b> .	Utiliza de manera adecuada y autónoma los verbos, adverbios y sufijos en sus producciones de textos relacionados con <b>wiñol txipan anhhü</b> .

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).



# UNIDAD 4

- › Utilizar y comprender las principales características de la lengua indígena y dominar un repertorio de vocabulario que ejemplifique tales características (palabras formadas por dos o más nociones aglutinadas y uso de marcadores). (OF Comunicación Oral)
- › Valorar la riqueza lingüística de la propia lengua indígena. (OF Comunicación Oral)
- › Leer y producir textos escritos referidos a la vida social y cultural del pueblo indígena. (OF Comunicación Escrita)

UNIDAD 4	
Contenido Cultural	<b>Fillke txipa mapuche zugu ka ti fillke mapuche küzaw</b> (Los diferentes discursos orales mapuche y los diferentes trabajos mapuche).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 13</b> Analizar las principales características del mapuzugun y el significado en la conjugación de verbos en modo imperativo, afirmativo y en negación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican los marcadores de negación en el modo imperativo del verbo.</li> <li>› Clasifican las palabras en mapuzugun según modo: imperativo, afirmativo y de negación.</li> <li>› Comentan las principales características del mapuzugun, aplicando los marcadores de tiempo en diferentes conjugaciones verbales en modo imperativo.</li> </ul>
<b>AE 14</b> Reconocer pronombres posesivos y demostrativos en mapuzugun desde los textos leídos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican pronombres posesivos y demostrativos en primera, segunda y tercera persona.</li> <li>› Crean oraciones en mapuzugun, utilizando pronombres posesivos y demostrativos.</li> <li>› Comentan las principales características que tienen los pronombres posesivos y demostrativos en mapuzugun.</li> </ul>
<b>AE 15</b> Analizar a partir de textos leídos en mapuzugun, el contexto donde se realizan las diferentes prácticas discursivas ( <b>gülham, wewpin y gütxam</b> ).	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican en los textos leídos los espacios socioculturales (familia, <b>lof, txawün</b>) donde ocurren las prácticas discursivas (<b>gülham, wewpin y gütxam</b>).</li> <li>› Comentan a partir de los textos leídos o escuchados, el rol que cumplen los encargados que realizan un <b>gülham, wewpin y gütxam</b>.</li> <li>› Reproducen palabras en mapuzugun relacionadas con el contexto y los encargados de realizar prácticas discursivas.</li> <li>› Describen en un texto breve las características, objetivos y contextos de las prácticas discursivas.</li> </ul>



## UNIDAD 4

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 16</b> Producir, en mapuzugun, textos breves relacionados con los trabajos mapuche.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Leen textos informativos relacionados con el <b>wizün küzaw, rütšan y güren küzaw</b>.</li> <li>› Identifican el objetivo y función de los objetos creados en la sociedad mapuche: <b>metawe, makuñ, chaway</b>.</li> <li>› Escriben en mapuzugun un texto breve con las características principales de los trabajos mapuche, por ejemplo: valor estético de los objetos, materiales utilizados, entre otros aspectos.</li> </ul>

### OFT: Autoestima y confianza en sí mismo

**Femekekilge cherkeno pigeafuyimi.** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se manifiesta la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los “**wüne xem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimün che**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que, además, existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. En un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona **solo**, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento

**Ka anthü chegeaymi.** “Algún día serás persona plena”: es un **mandato**, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y “**kimün**”, conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el “**Che**” del mañana.

### OFT: Conocimiento de sí mismo

**Kim chegeaymi.** “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ;adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!



## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Analizan características del mapuzugun.

### Ejemplos:

- › Escuchan un **gülham** o **gütgam** de parte del o la docente, educador(a) tradicional o **kimche** invitado de la comunidad.
- › Reproducen oralmente en mapuzugun el texto presentado por el o la docente o educador(a) tradicional.
- › Reconocen verbos en mapuzugun: en modo imperativo, afirmativo y de negación.
- › Escriben un listado de verbos en mapuzugun e identifican sus marcadores de negación.
- › Identifican los marcadores de negación en el modo imperativo del verbo.

### Actividad

Reconocen pronombres posesivos y demostrativos en mapuzugun en los textos que leen.

### Ejemplos:

- › Leen textos relacionados con alguno de los temas de la unidad (prácticas discursivas, contexto de estas: familia, **lof**, **txawün**; o trabajos mapuche).
- › Comentan en el curso sobre los textos leídos.
- › Subrayan los pronombres posesivos y demostrativos en mapuzugun en primera, segunda y tercera persona (**ta ñi**, **ta mi**, **ñi**, **ta yu**, **ta mu**, **ta yñ**, **ta mün**).
- › Escriben en mapuzugun utilizando los pronombres posesivos y demostrativos.
- › Crean textos orales en mapuzugun, utilizando pronombres posesivos y demostrativos.
- › Graban sus textos orales en mapuzugun con dispositivos tecnológicos que tengan a su alcance (celular, grabadora, cámara digital) y los comparten con el grupo curso.



### Actividad

Conocen el contexto donde se realizan las diferentes prácticas discursivas.

### Ejemplos:

- › Leen textos relacionados con los espacios socioculturales donde se transmite el mapuzugun (familia, **lof** y **txawün**).
- › Nombran los espacios donde se transmite el mapuzugun.
- › Invitan a una persona importante del **lof** o asociación mapuche para realizar un **gülham**, **wewpin** y **gütgam**, y conocer las características de las diversas prácticas discursivas mapuche.
- › Con ayuda del o la docente, educador(a) tradicional o anciano **kimche** del **lof** o asociación mapuche, clasifican los espacios según la práctica discursiva que se desea transmitir.

### Actividad

Producen textos breves relacionados con los trabajos mapuche.

### Ejemplos:

- › Leen textos, en mapuzugun y en español, relacionados con diferentes trabajos mapuche.
- › Observan un documental relacionado con **wizün küzaw** (Dominga Neculman).
- › Reflexionan sobre el valor cultural de los diferentes trabajos.
- › Reconocen conceptos como: **gürekan**, **ñimin**, **gürekafe**, **makuñ**, **pontxo**, **witxal**, **gürewé chañüntuku**, **txariwe**, **wizün**, **metawe**, **iwe**, **meñkuwe**, **wizüfe**, **rüttxan**, **rüttxafe**, **chaway**.
- › Eligen un concepto e investigan sus características, para luego explicarlo en mapuzugun.
- › Elaboran un diccionario digital en mapuzugun, relacionado con los diferentes trabajos mapuche.
- › Producen textos en mapuzugun relacionados con algunos de los conceptos trabajados y sus características.
- › Elaboran un informe relacionado con el **wizün küzaw**, **rüttxan** y **güren küzaw**.



## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### FILLKE TXIPA MAPUCHE ZUGU KA TI FILLKE MAPUCHE KÜZAW (LOS DIFERENTES DISCURSOS ORALES MAPUCHE Y LOS DIFERENTES TRABAJOS MAPUCHE)

“El idioma de la raza araucana es del tipo aglutinante polisintético. Su nota característica es el verbo, de predominio sobre los demás integrantes. Mediante la inclusión de múltiples partículas y raíces de toda clase de palabras, aumenta su poder expresivo en medida poco menos que ilimitada; adquiere una adaptabilidad que le habilita a describir con entera exactitud hasta los más insignificantes detalles de cualquier objeto, como también las modificaciones más sutiles del pensamiento. Comprobará el lector en la presente obra la efectividad de esa aseeración”.

Introducción al “Idioma Mapuche”; 1960.

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional escribir los verbos en cartulina para que los niños y niñas lo transformen en modo imperativo, afirmativo y de negación.

Para complementar esta actividad, se sugiere llevar diálogos breves para que los niños puedan representar y reproducir en mapuzugun.

#### El posesivo

Los determinantes personales en el sintagma nominal del **mapuzugun** tienen un orden fijo, es decir, siempre antepuestos. Se combinan con los pronombres personales en forma optativa según el contexto.

Ejemplo:

<b>Iñche ñi lifru</b>	o	<b>ñi lifru</b>
Yo - mi - libro		mi libro

"La Lengua Mapuche en el Siglo XXI"

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional trabajar con libretos de obras de teatro, donde los niños y niñas puedan reconocer los verbos en sus dramatizaciones.

A continuación, se presenta textos sobre el **mapuche gülham** que da cuenta del acto de aconsejar, desde el **mapuche kimün**:

La presencia del *mapuzugun* en la sociedad mapuche, se materializa en el manejo e interacción de las pautas culturales de los ancianos hacia los niños y niñas. Uno de los mecanismos utilizados es el *gülham*- consejo, que se relaciona con el comportamiento que deben tener los niños y niñas frente a las normas culturales. Esto implica el dominio de la lengua mapuche, conocimiento de las creencias, respeto a las personas y la naturaleza, aspectos que se transmiten utilizando íntegramente el mapuzugun. Esta adquisición se produce en el contexto de la comunidad, en contacto directo y frecuente con los abuelos, lo que se refuerza con la participación de las interacciones sociales mediante la oralidad para consolidar el conocimiento cultural mapuche (Wittig, 2009).

(Fuente: Ñanculef, A. (2012). *Presencia del mapuzugun en la formación de niños y niñas en las familias mapuche-nagche*. Temuco. Trabajo inédito).

**Gülham** es un ejercicio de aconsejar a una persona. Se realiza como acto correctivo después de haber aplicado alguna sanción a la persona que haya cometido una transgresión. El **gülhamtun** también es un acto de cariño y consideración hacia una persona. Se realiza cuando otra persona observa que está cometiendo un error o está realizando actos que pueden significarle a alguien problemas. Por ello, se realiza en espacio de privacidad y confianza.

El **wewpin** es un discurso argumentativo mapuche, en donde dos o más personas realizan un discurso para afirmar una idea y otra u otras personas realizan otro discurso, ya sea para rebatir o afirmar los argumentos enunciados por la contraparte.

Se sugiere a la o al docente o educador(a) tradicional, trabajar con libretos de obras de teatro, donde los niños y niñas puedan incorporar prácticamente los verbos en sus dramatizaciones.

Siguiendo, se presenta un texto que da cuenta de los diferentes trabajos y tecnologías que utilizaba la sociedad mapuche:

La sociedad mapuche ha desarrollado diferentes trabajos para facilitar la vida. Su tecnología está basada en el aprovechamiento de los diferentes recursos existentes en el medio. Así, podemos encontrar el **gürekan** (telar) que se usaba antiguamente, cuando utilizaban las lanas de los **weke** (auquénidos) existentes para la confección de sus prendas de vestir. Posteriormente, con la llegada de las **ufisa kam ofisha** (ovejas) se confeccionan prendas de vestir con la lana de estas.

Otra actividad es el **wizün** (la alfarería) que hace uso de la greda para la confección de diferentes utensilios para facilitar, por ejemplo, el traslado de las aguas, la preparación de bebidas y la tostaduría.

Del mismo modo, cuando llegan los españoles y comienzan a comerciar con los mapuche, estos les pasan monedas de plata, pero al no conocer el valor del dinero, rápidamente lo transforman en base para la elaboración de hermosas prendas de adorno cargadas de simbolismo. Nos referimos al trabajo del **rützan** (orfebrería). Los **rütSAFE** (orfebres) confeccionan diferentes prendas de plata para las mujeres como el **keltatuwe** (pectoral), **txari küwü** (pulseras), **chaway** (aros); y para los hombres, **yiwülh küwü** (anillos), **witxantukuwe** (riendas), **txariwtuwe** (cinturones).

Se sugiere al o la docente o educador(a) tradicional, articular este contenido con la asignatura de Artes Visuales, donde puedan elaborar trabajos en greda, telar y orfebrería.

Para complementar esta actividad se puede designar un espacio físico: “El rincón de nuestra cultura” en la escuela, para exponer los trabajos.



Texto escogido sobre “wizün küzaw”:

AFÜMGEN	COCHURA
<p>Zew agkülu, re kisuke liflifgeketuy, kiñe bewfü kura mew fey mew pañushgekey, tigkülniegerpukey küwü mew aymüñ wilüflu wüla fentekunugekey.</p> <p>Rume agkuyechi raq fey püchike güforniegerpukey. Fey chi bewfü kura küchaniegerpukey ka liftuniegerpukey kiñe narfülechi pañu mew, fey ñi liflifgeam zuamüy ñi küme newenkonam ti raq. Fey ñi küzawam papay Zominka küzawkey ponwitu ruka chew ñi küzawkeyüm kam wekuntu ruka, kümegele fey weku küzawtukefiy.</p> <p><i>“...zoy kiñe semana agkümkefiñ, fey müte nienoli chem chumal”</i></p> <p>Zew zewmayeel yugumgen ti chemküñ, fey elkunuyegekey wente xafla müleyelu ina ruka fey ñi agkülerpuam, wünelu mew re femgechi kunugekey, fey wüla ñochikechi fülüntukunievegekey küxal mew.</p> <p>Fey ñi zewmanentugeam ti küzaw afümtukugekey, fey kom fülüntukugekey wente küxal mew. Fey chi küzaw kiñe ahtükey, puliwentu kontugekey fey wünelu mew füxa küxaltukey che, feymew aremgekey ti xufken ka kiñeke lazriju fey chew ñi wentekunugeael ti pu metawe. Femam, papay Zominka xapümkey fenxen agken mamüj.</p> <p>Zew eñümlu mew, fey chi pu metawe ñochikechi fülümniegerpukey küxal mew, fey ñi ñochikechi kon eñümkülerpuael. Fey zew aymüñ zumiñnaüqlu nentuyegeketuy chi mamüj küxal mew, fey ragi aylen ka awiñ xufken mew wententukugekey chi püchike metawe ñi lüpümgeael, zew puwlu ñi lüpümgeael. Zew tukuyegelu pu küxal fey takunakümgeyetukey aylen mew ka agken mamüj mew, fey ta chi küzaw müley ñi kuñuwtunievegeael, müley ñi chognaüqñual ti küxal.</p> <p>Ti pu metawe fenxeñima lüpümgekey epe reqle pataka grado puwkey ñi aremgen, fey mew aymüñ pixel kelüwekey ti pu metawe, fey kechu kam kayu ora mew femkey; fey wüla ti küxal kisu eja chognaüqketuy. Fey zew xiwtulu ti pu metawe aymüñ kurü kelüwketuy, fey wüla papay Zominka nentuyegeketuy pu metawe küxal mew, xufken mew, fey wifkunuyeketufiy ñi estante mew chew ñi xipayeken ñi gijakayegeael kam ñi pegelgeael.</p> <p>Müñal petu afümlu ñi metawe, papay Zominka küzawkey ñi lelfün mew, iltukey ñi achawaj ka ñi fijke kujiñ ñi nieyeel ruka mew. Ka zewmanierpukey metawe kam yugumniekey feyti chi zew zewküleyelu. Papay Zominka af küzawkelay, amulekey müten ñi nentuyeniefiel fijke küzaw.</p> <p><small>(Fuente: Villegas, L.; Pérez, J. y Gallardo, R. (2011). <i>Dominga Neculmán: Arcilla Tierra Viva</i>. Temuco: Universidad Católica de Temuco. Página 63).</small></p>	<p>Luego del secado, cada pieza es pulida (bruñida) con piedras de río lisas con las que se hacen movimientos circulares hasta obtener el brillo esperado.</p> <p>Si las paredes de las piezas están muy secas se pueden humedecer; también la piedra se va lavando y limpiando con un paño húmedo. A diferencia del proceso anterior, éste requiere que la pieza tenga una consistencia más sólida. Por lo general, Dominga realiza esta labor al interior de su taller o al exterior, dependiendo de las condiciones climáticas.</p> <p><i>“...dejo secar más de una semana, depende del tiempo que haya.”</i></p> <p>Una vez terminado el proceso de pulido de las piezas, estas se ubican en repisas para que sigan el proceso de secado, primero a temperatura ambiente y luego, de manera gradual, se las acerca al fogón.</p> <p>La etapa final del proceso de producción es la cochura, que consiste en la cocción a fuego directo de las piezas creadas. La cochura demanda un día de trabajo. Se parte muy temprano haciendo fuego en el fogón para calentar las cenizas y los ladrillos que sirven de base. Para esto, Dominga reúne mucha leña seca.</p> <p>Cuando el fuego comienza a temperar el ambiente, se acercan a éste cada vez más los cantaritos para que vayan absorbiendo calor lentamente. Cuando empiezan a adquirir una tonalidad oscura, se acomodan los leños hacia afuera, se hace un espacio entre las brasas y las cenizas calientes para ir ubicando los cántaros, que ya están en condiciones de ser quemados. Una vez dispuestos en la hoguera, se cubren con brasas y leña seca. Este proceso debe ser cuidadoso, pues se debe mantener una temperatura constante y es primordial no descuidar el fuego.</p> <p>Los cántaros pueden alcanzar temperaturas hasta los 700 grados, con lo que las piezas adquieren un color rojo intenso. Esto se logra tras 5 ó 6 horas de cochura aproximadamente, luego de lo cual el fuego empieza a apagarse de manera gradual. Durante el periodo de enfriamiento, las piezas adquieren un color terracota (marrón rojizo); en ese momento, Dominga saca las piezas de la ceniza, las ordena y almacena en repisas de madera que están dispuestas alrededor de su taller para su posterior exhibición y venta.</p> <p>Durante el periodo de cochura, Dominga se dedica a las labores cotidianas del campo, atendiendo sus aves y animales domésticos. Además, aprovecha esta instancia para seguir construyendo metawes o pulir los que estén en condiciones. El trabajo de Dominga es constante y va avanzando en ciclos de producción continua.</p>



## Texto escogido sobre la platería mapuche:

La platería mapuche es uno de los fenómenos más característicos del desarrollo de la sociedad mapuche y es expresión concreta de su filosofía en estrecha relación con la naturaleza. Y es, al mismo tiempo afirmación de opulencia demostrativa de su riqueza económico-ganadera en la que juega el papel fundamental y determinante la mujer mapuche como la poseedora de la continuidad y de la fecundidad de la vida en un plano de igualdad en su **küyehtun** (ciclo menstrual) con la luna.

Las forma, graficaciones, incisiones, estampados y otros de la platería mapuche muestran la fineza y la maestría de sus cultores: el **rüxafe**, son estos que en un procesos de cambios y de espacios de tiempos van amalgamando el conocimiento, la experiencia y la sabiduría del pueblo mapuche las que son expresadas en la construcción de joyas.

La platería mapuche es, sin lugar a dudas, la más acabada expresión de perfeccionamiento de la sociedad mapuche que reconoce que en ella hay una influencia del invasor español, pero al mismo tiempo hace desaparecer todo vestigio de estos para transformarse en una expresión propia y particular, que considera lo espiritual religioso así como lo económico, social y político de su funcionamiento de pueblo.

Nadie puede desconocer que la platería mapuche es el resultado de profundos cambios y perfeccionamiento de su organización y de su estructura de pueblo en su relación con el invasor español con el cual se convive en largos periodos de guerra y de paz, quedando al descubierto y con claridad que la platería mapuche comienza a desarrollarse e introducirse en nuestro territorio de norte a sur y es en la vida y práctica interna de los diferentes **lofche**, **rewe** y **ayjarewe** donde crece y se fortalece con fuerza y vitalidad. Trasciende la cordillera de los Andes en un intercambio económico-comercial y de alianzas familiares con los **puwelche** obteniendo con esto una poderosa base ganadera.

Lo intrincado y poco conocido del sistema de relaciones y la estructura social mapuche hacen que muchas veces o casi en la totalidad de los casos, los estudiosos del tema, chilenos y extranjeros, planteen o expongan hipótesis equivocadas o mañosamente manejadas para hacer creer que la platería mapuche es obra de la casualidad y no de su práctica espiritual, social y política permanente.

Las joyas mapuche expresan el conocimiento y pertenencia cosmológica en cuanto al origen de la vida en general y de la vida humana mapuche en particular, así como la relación entre la vida y la muerte y los diferentes momentos y espacios en que transitamos los mapuche por los mismos.

Las joyas mapuche expresan también la ubicación y roles de las mujeres en el funcionamiento de cada familia a la cual pertenecía esta connotación social es al interior y exterior de las familias en una construcción magistral de alianzas a través de los matrimonios.

Por último, y es lo más concluyente, la Platería Mapuche va buscando a través de su construcción su expresión política basándose en los diversos niveles que existían dentro de la sociedad mapuche y en la que jugaban un papel trascendental los **logko** y es en estos y en sus cabalgaduras donde termina de expresarse de forma elocuente y precisa la platería mapuche.

(Fuente: Painecura, J. (2011). *Charu; Sociedad y Cosmovisión en la Platería Mapuche*. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Universidad Católica de Temuco. Páginas 15-16).

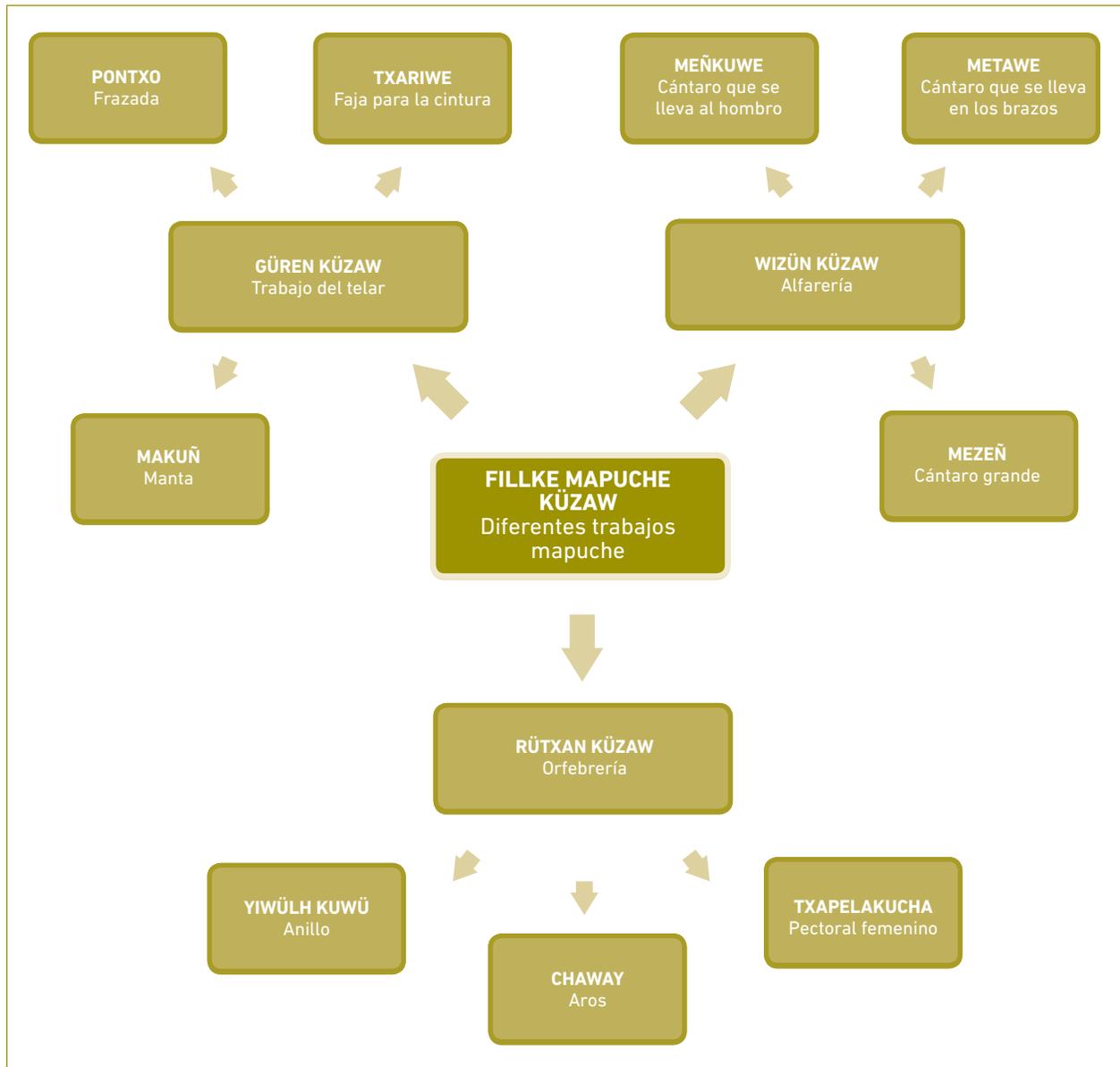


## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Gürekan</b>	Trabajo de telar.
<b>Ñimin</b>	Diseños de un telar.
<b>Gürekafe</b>	Persona que se dedica al telar.
<b>Makuñ</b>	Manta.
<b>Pontxo</b>	Frazada.
<b>Witxal</b>	Telar urdido.
<b>Gürewé</b>	Instrumento de madera o de costilla de ballena que se usa para apretar el telar.
<b>Chañuntuku</b>	Pieza de telar que se usa para sentarse.
<b>Txariwe</b>	Faja que se usa para apretar la vestimenta a la cintura.
<b>Wizün</b>	Trabajo de modelar la arcilla.
<b>Metawe</b>	Cántaro que se lleva en los brazos.
<b>Iwe</b>	Recipiente pequeño, pocillo.
<b>Meñkuwe</b>	Cántaro que se llevaba cargado a la espalda.
<b>Wizüfe</b>	Persona que tiene por oficio la alfarería.
<b>Rütxan</b>	Trabajo de la orfebrería.
<b>Rütxafe</b>	Persona que tiene por oficio la orfebrería.
<b>Chaway</b>	Aros.



## MAPA SEMÁNTICO



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La siguiente propuesta servirá para evaluar el contenido cultural “**Fillke txipa mapuche zugu ka ti fillke mapuche küzaw**. (Los diferentes discursos orales mapuche y los diferentes trabajos mapuche)”, que considera los siguientes Aprendizajes Esperados e Indicadores de la Unidad:

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Analizar las principales características del mapuzugun y el significado en la conjugación de verbos en modo imperativo, afirmativo y en negación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican los marcadores de negación en el modo imperativo del verbo.</li> <li>› Clasifican las palabras en mapuzugun según modo: imperativo, afirmativo y de negación.</li> <li>› Comentan las principales características del mapuzugun, aplicando los marcadores de tiempo en diferentes conjugaciones verbales en modo imperativo.</li> </ul>
<p>Reconocer pronombres posesivos y demostrativos en mapuzugun desde los textos leídos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican pronombres posesivos y demostrativos.</li> <li>› Crean oraciones en mapuzugun, utilizando pronombres posesivos y demostrativos.</li> <li>› Comentan las principales características que tienen los pronombres posesivos y demostrativos en mapuzugun.</li> </ul>
<p>Analizar, a partir de textos leídos en mapuzugun, el contexto donde se realizan las diferentes prácticas discursivas (<b>gülham, wewpin y gütxam</b>).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican en los textos leídos los espacios socioculturales (familia, <b>lof, txawün</b>) donde ocurren las prácticas discursivas (<b>gülham, wewpin y gütxam</b>).</li> <li>› Comentan, a partir de los textos leídos, el rol que cumplen los encargados que realizan un <b>gülham, wewpin y gütxam</b>.</li> <li>› Reproducen palabras en mapuzugun relacionadas con el contexto y los encargados de realizar prácticas discursivas.</li> <li>› Describen en un texto breve las características, objetivos y contextos de las prácticas discursivas.</li> </ul>
<p>Producir, en mapuzugun, textos breves relacionados con los trabajos mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Leen textos informativos relacionados con el <b>wizün küzaw, rützan y güren küzaw</b>.</li> <li>› Identifican el objetivo y función de los objetos creados en la sociedad mapuche: <b>metawe, makuñ y chaway</b>.</li> <li>› Escriben en mapuzugun un texto breve con las características principales de los trabajos mapuche, por ejemplo: valor estético de los objetos, materiales utilizados, entre otros aspectos.</li> </ul>



La siguiente tabla es una escala de apreciación, aproximada a la forma de evaluación propia del **mapuche kimün**.

<b>CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN</b> (CÓMO SE EVIDENCIA LA ADQUISICIÓN DE CONOCIMIENTO)	<b>KÜME FEMÜY</b> (LO HIZO MUY BIEN)	<b>FEMÜY</b> (LO HIZO BIEN)	<b>WEÑCHE FEMÜY</b> (LO HIZO MEDIANAMENTE BIEN)	<b>FEMLAY</b> (NO LO HIZO)
<b>Kimtukuy kiñeke gülham, fey mew pepi gütxamentufiy</b> (Es capaz de reproducir algunos consejos que se le dio en clases).				
<b>Kim wirintukuy kiñeke txoy mapuzugun mew</b> (Sabe escribir algunos párrafos en mapuzugun).				
<b>Günezumüy chem txipa küzaw müleyen mapuche mogen mew</b> (Reflexiona sobre los diversos trabajos y creación que existen en la vida mapuche).				
<b>Kimüy chemu ñi konyeken fillke txipa mapucheke küzaw; makuñ, mezeñ, keltatuwe, metawe, xariwe pigeafuy</b> (Sabe en qué instancias se usan los diferentes trabajos mapuche como la manta, el cántaro grande, el pectoral, cántaro de brazo, la faja de lana, por ejemplo).				
<b>Total</b>				

- › **Küme femüy (4 puntos):** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.
- › **Femüy (3 puntos):** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.
- › **Weñche femüy (2 puntos):** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo del o la docente o educador(a) tradicional.
- › **Femlay (1 punto):** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.



A continuación se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para medir el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE	NO LOGRADO (0 punto)	MEDIANAMENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	DESTACADO (3 puntos)
Clasifica las palabras en <b>mapuzugun</b> según modo: imperativo, afirmativo y de negación.	No clasifica las palabras en <b>mapuzugun</b> según modo: imperativo, afirmativo y de negación.	Clasifica con dificultad las palabras en <b>mapuzugun</b> según modo imperativo.	Clasifica las palabras en <b>mapuzugun</b> según modo: imperativo y afirmativo.	Clasifica las palabras en <b>mapuzugun</b> según modo: imperativo, afirmativo y de negación.
Crea oraciones en <b>mapuzugun</b> , utilizando pronombres posesivos y demostrativos.	No crea oraciones en <b>mapuzugun</b> , utilizando pronombres posesivos y demostrativos.	Crea oraciones en <b>mapuzugun</b> , utilizando pronombres posesivos, con ayuda del docente o educador(a) tradicional.	Crean oraciones en <b>mapuzugun</b> , utilizando pronombres posesivos y demostrativos, monitoreados por el docente o educador(a) tradicional.	Crea de manera autónoma y adecuada oraciones en <b>mapuzugun</b> , utilizando pronombres posesivos y demostrativos.
Identifica en los textos leídos los espacios socioculturales (familia, <b>lof, txawün</b> ) donde ocurren las prácticas discursivas ( <b>gülham, wewpiny gütxam</b> ).	No identifica en los textos leídos los espacios socioculturales (familia, <b>lof, txawün</b> ) donde ocurren las prácticas discursivas ( <b>gülham, wewpiny gütxam</b> ).	Identifica en los textos leídos algunos espacios socioculturales (familia y <b>lof</b> ) donde ocurren las prácticas discursivas ( <b>gülham, wewpiny gütxam</b> ), con ayuda del docente o educador(a) tradicional.	Identifica en los textos leídos los espacios socioculturales (familia, <b>lof, txawün</b> ) donde ocurren las prácticas discursivas ( <b>gülham, wewpiny gütxam</b> ), monitoreado por el docente o educador(a) tradicional.	Identifica de manera autónoma y adecuada en los textos leídos, los espacios socioculturales (familia, <b>lof, txawün</b> ) donde ocurren las prácticas discursivas ( <b>gülham, wewpiny gütxam</b> ).
Escribe en <b>mapuzugun</b> un texto breve relacionado con características principales de los trabajos mapuche, por ejemplo: valor estético de los objetos y materiales utilizados.	No escribe en <b>mapuzugun</b> un texto breve relacionado con características principales de los trabajos mapuche.	Escribe en <b>mapuzugun</b> con dificultad, un texto breve relacionado con características principales de los trabajos mapuche, monitoreado por el docente o educador(a) tradicional.	Escribe adecuadamente en <b>mapuzugun</b> un texto breve relacionado con características principales de los trabajos mapuche.	Escribe adecuada y autónomamente en <b>mapuzugun</b> un texto breve relacionado con características principales de los trabajos mapuche.

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante):



## BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

**Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1987).** *Pu Mapuche tañi kimün.* Temuco: Imprenta Editorial Küme Dungu.

**Antona, J. (2011).** *Etnografía de los Derechos Humanos. Etnoconcepciones en los Pueblos Indígenas de América: El Caso Mapuche.* (Tesis de Doctorado en Antropología Social). Madrid: Departamento de Historia de América II (Antropología de América), Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid.

**Avendaño, E. (2013).** *Mapuche zomo ñi az newen. La vestimenta es identidad y fuerza de la mujer mapuche.* Temuco: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

**Bengoa, J. (compilador). (2004).** *La memoria olvidada. Historia de los Pueblos Indígenas de Chile.* Compilación del Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato. Santiago de Chile: Cuaderno Bicentenario.

**Caamaño, R. y Merino, M. E. (1997).** *Antropónimos y topónimos mapuches de la comunidad Andrés Coliqueo Pelleco-Huilio. Unidades de enseñanza-aprendizaje para la recuperación cultural mapuche.* Temuco: Conadi y Universidad Católica de Temuco.

**Catrileo, M. (2010).** *La Lengua Mapuche en el Siglo XXI.* Valdivia: Universidad Austral de Chile. Facultad de Filosofía y Humanidades.

**Catriquir, D.; Durán, T. (2007).** Mapun üy: El nombre personal en la sociedad y cultura mapunche. Implicancias étnicas y sociales. En: Durán, T., Catriquir, D. y Hernández, A; *“Patrimonio Cultural Mapunche” Derechos Sociales y Patrimonio Institucional Mapunche* Volumen III. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco.

**Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato. (2008).** *Informe de la Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas.* Editado por el Comisionado. Santiago de Chile: Andros Impresores.

**Coña, P. y Wilhelm, E. (2002).** *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche.* Santiago de Chile: Pehuén.

**Díaz, A. (1907).** *En la Araucanía. Breve Relación del Último Parlamento Araucano de Coz-Coz.* Recuperado de: <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/123166/En-la-araucania-el-ultimo-parlamento-mapuche-de-coz-coz.pdf?sequence=1>



**Durán, T. y Carrasco, N. (2000).** Saneamiento ambiental en la Araucanía. Una propuesta desde la etnografía audiovisual. *Revista de divulgación en Antropología Aplicada. Cuaderno de trabajo*, 1(1). Temuco: Centro de Estudios Socioculturales, Universidad Católica de Temuco.

**Durán, T., Quidel, J., Hauenstein E., Huaiquimil, L., Inostroza, Z., Pichun, C., Caniulaf, F., Alchao, O., Alchao, L., Caniulempi, S. y Pichun, M. (1998).** *Conocimientos y Vivencias de dos familias Wenteche sobre medicina Mapuche. Mapuche Lawentuwün Epu Reyñma Wenteche ñi kimün Mew.* Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco.

**Huinca, H. (2013).** Los Mapuche del Jardín de Aclimatación de París en 1883: objetos de la ciencia colonial y políticas de investigación contemporánea. En: *Ta ñ Fijke Xipa Rakizuameluwün. Historia, colonialismo y resistencia desde el país Mapuche.* Nahuelpan, H., Huinca, H., Mariman, P., Cárcamo-Huechante, L., Mora, M., Quidel, J., Antileo, E., Curivil, F., Huenu, S., Millalen, J., Calfio, M., Pichinao, J., Paillan, E., y Cuyul, A. Ediciones Comunidad de Historia Mapuche.

**Moesbach, E. de. (1960).** *Idioma Mapuche.* Temuco: Imprenta San Francisco.

**Ñanculef, A. (2012).** *Presencia del mapuzugun en la formación de niños y niñas en las familias mapuche-nagche.* Temuco. (Trabajo inédito).

**Painecura, J. (2011).** *Charu; Sociedad y Cosmovisión en la Platería Mapuche.* Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Universidad Católica de Temuco.

**Quidel, J. (2003).** *Un niño llamado Pascual Coña. Paskwal Koña Pigechi pichi wexu.* Editorial Pehuén.

**Stuchlik, M. (1999).** *La Vida en Mediería. Mecanismos de reclutamiento social de los mapuches.* Santiago de Chile: Ediciones Soles.

**Villegas, L.; Pérez, J. y Gallardo, R. (2011).** *Dominga Neculmán: Arcilla Tierra Viva.* Temuco: Universidad Católica de Temuco.

#### SITIOS WEB RECOMENDADOS:

- › [http://www.serindigena.org/libros\\_digitales/cvhynt/v\\_i/1p/v1\\_pp\\_4\\_mapuche\\_c1\\_los\\_mapuche-Mapas\\_.html](http://www.serindigena.org/libros_digitales/cvhynt/v_i/1p/v1_pp_4_mapuche_c1_los_mapuche-Mapas_.html)
- › [http://www.ugr.es/~revpaz/articulos/Tragedia\\_utopia\\_mapuche\\_chile](http://www.ugr.es/~revpaz/articulos/Tragedia_utopia_mapuche_chile).

Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en línea)

- › [www.peib.cl](http://www.peib.cl)







Ministerio de Educación  
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile

